

行政院及所屬各機關出國報告
(出國類別：考察)

九十四年度台法司法人員交流計畫

法國司法機關參訪報告

服務機關：臺灣基隆地方法院檢察署

出國報告人：檢察官 張長樹

出國期間：94年9月3日至9月30日

參訪地點：法國Coutances地方法院

法國Boulogne sur mer地方法院

報告日期：95年3月



目 錄

前言

參訪日記	1
9月3日 起程	1
9月4日 抵達巴黎	1
9月5日 EGIDE(Centre francais pour l'accueil et les echanges internationaux)報到手續	1
9月6日 前往 Caen 上訴法院宣誓及拜會	3
9月7日 Coutances 法院報到；院長及法官就職典禮	6
9月8日 參觀監獄；刑罰執行	10
9月9日 輕罪法庭；參訪律師事務所	13
9月10日 聖米謝山(Mont St. Michel)之行	15
9月11日 Bayeux 之旅	17
9月12日 重罪法庭；偵查法官	19
9月13日 少年法庭；商事法庭	20
9月14日 參觀憲警隊部	22
9月15日 重罪法庭；參觀警察局	24
9月16日 立即審判	26

9月17、18日 自由活動	27
9月19日 Boulogne sur mer 法院報到；城市歷史	27
9月20日 拜會檢察長	31
9月21日 少年偷渡客之處遇	32
9月22日 人蛇延長羈押審理	33
9月23日 人蛇案件偵查訊問	34
9月24、25日 自由活動	35
9月26日 邊境警察 Coquelle 警察局；參觀英法海底隧道	35
9月27日 參訪 Calais 港口	37
9月28日 外國人留置法庭；外國人收容所	38
9月29日 拜訪 sous-prefet、參觀 Calais 港口警察作業	41
9月30日 結束法院參訪	43
綜合報告	
國際刑警組織參訪紀要	45
律師的守密義務與法律扶助	48
偷渡案件防制	54
心得與建議	59
附錄	61

九十四年度台法司法人員交流計畫法國司法機關參訪報告

前言

置身在完全迥異的社會環境，接受「異文化衝擊」的洗禮，應該是最富啟發性的美事，尤其是對於已非年輕的中古檢察官的我。由衷感謝法務部及司法官訓練所提供給我這個難得的機會。

93 年初獲知被選派赴法國參加中法法學交流計畫，開始學習法語，由於偵查工作繁重，還接連遇到選舉查察業務，法語進度不如預期，後來請到法籍教授 Denis Aublin 一對一教學，果然效果顯著。其間一直由法國在台協會丁曉芳小姐居間聯繫法國司法學院，乃得以順利成行。基隆地方法院檢察署費檢察長玲玲及署內同仁，協助我整理手邊工作，安心赴法。檢察司陳副司長文琪行前多次電郵給我經驗指導及協助，而且由於陳副司長在 Coutances 已與當地院檢人員建立良好關係，讓我在諾曼第受到週到的照料，特別是 Gosselin 檢察長及 Sourdin 法官。在法國期間，台灣駐法代表處的吳圳溢調查員夫婦 Boulogne sur mer 地方法院的 Lefeuvre 法官及 PAF 的 Buisine 警官，費心安排我的參訪行程。中興大學高玉泉教授引介之下，得以造訪我國並無會籍的國際刑警組織。在此均謹表謝忱。

旅行的迷人之處在於意外的驚喜，此行在萬里以外的國度結識的友人 Eric Dylla 及羅青雲女士，除了幫助我更加深入了解參訪主題，更帶我認識了多元文化的法國，也要併予致意。

張長樹 謹誌

民國 95 年 3 月

參訪日記

9月3日 起程

不知基於何種因素，法國方面通知我搭乘的是泰國航空台北經曼谷往巴黎的班機，而不是和前人一樣的長榮直飛班機。於是我除了往訪法國，還到過泰國，也算是買一送一？

台北時間9月3日晚上8:10起飛，4小時後抵達泰國曼谷機場，因為轉機時間只有一小時，我從航廈一端飛奔至另一端，趕上往巴黎的班機，再經過12小時的長途飛行，到達巴黎戴高樂機場第一航廈。

9月4日 抵達巴黎

機上身旁坐的一對法國年青夫妻，聊了幾句後發現那位太太竟是一位律師，沒想到還沒到法國國境，就認識了法國的法律人。

下機後在入境大廳等候片刻，台灣駐法代表處的秘書吳圳溢調查員，很快找到我，由他開車接我到巴黎。因為今天是星期日，政府機關全部放假，也找不到人辦理報到手續，吳兄好心的收留我，免得我還得臨時找住處。巴黎今天異常炎熱，白天高溫到30度，據吳兄說這是入夏以來最熱的一天，竟被我碰上了。

吳兄夫婦怕我因為時差太早入睡，晚上反而睡不著，於是領我到巴黎南方80多公里 Chartre 古城，參觀當地的大教堂，回巴黎後，帶我到住處附近路邊咖啡座喝咖啡。

9月5日 EGIDE(Centre français pour l'accueil et les échanges)

internationaux)報到手續

早上吳兄及留學生朱業修陪我到法國的外國人國際交流接待中心(EGIDE)辦理報到手續，到達後看到大廳沙發上已經坐了一大堆人，他們都說上次陳副司長來時，大廳裡 1 個人也沒有，前後不到半小時就辦好手續離開，我遇到的可能才是正常狀況。

EGIDE 安排各國前來交流學習人員的住宿交通等事宜，而非由司法學院或法院直接安排接待，與我們的制度不同。經過約 1 小時的排隊等候，EGIDE 的一位人員開始處理我的案子，她詢問我希望如何安排行程，原來在我報到前，EGIDE 並沒有先訂好住處及車票。因為 EGIDE 內部分工極細，我在巴黎的住處、外省(巴黎以外的省區)的住處交通、領取生活費分別要向 3 個部門接洽，完成報到手續時已經是下午 3 時。吃過「午飯」後，眼看已趕不上在下班前趕到司法學院，只好打電話給 Lavabre 女士，告知她已無法前往拜訪，非常抱歉。

到了 EGIDE 安排的旅館，發現就是陳副司長的參訪報告中提到的那家室內很簡單的旅館，打開房內電視，CNN 頻道一整夜都是關於美國紐奧良颶風災害的消息，有點消化不良。



9月6日 前往 Caen 上訴法院宣誓及拜會

在地下室吃完早餐，才剛走上大廳，吳兄已經來到，他等我整理好行李陪我一起往 St Lazare 車站走，約 10 分鐘左右到達車站，此車站有 20 多個月台，必須先找到懸空約 5 公尺高的班車告示表，核對列車的車次及月台，將車票放進月台前的黃色打票機打上一列號碼，表示已使用，之後再上車。

我所乘坐的車廂裡，有一位旅客竟是一位律師，要前往 Coutances 找資料，問他對於 Loi Perban II 的感想，他認為這個法律對律師太嚴格了，不過他還是覺得律師工作很有趣。

列車到每一站前約 3 分鐘，會用法語廣播，其實只要注意聽廣播的最後一個字，就是即將到達的車站。沿途的景觀盡是緩坡、樹林、草原、農莊、牛、羊群，每個村莊幾乎都有尖塔狀的教堂建築，每幢農莊看來都挺有歷史。

車行約 2 小時，比預計晚了約 5 分鐘，到達 Caen，下車找到車站人員一問，竟沒有行李寄放處，也沒有投幣的寄物櫃，只好拖著行李到車站大廳外約 20 公尺處搭計程車，司機幫我將行李上車，開了約 5 分鐘就到了上訴法院的法院大樓，提著行李上樓梯，向詢問處小姐說明來意，她好心的請我將行李放在詢問處後方小房間裡，讓我去吃午餐，到約定的時間再回來。

走到法院後方的小餐館，吃過午餐後趕回法院，剛好時間，接待我的是法院的幕僚長 Hallard 先生，他引我到民事法庭，法庭旁的會議室裡，已經來了庭長和 2 位法官，一位檢察官，都已穿好法袍等我進行宣誓儀式。簡單介紹後，立即進行法庭進行儀式。法庭內觀禮的還

有院內其他法官、檢察官，幾乎全都到齊，每個人都穿上法袍，可見他們對宣誓儀式甚為重視。宣誓的程序很簡單，先由庭長宣示宣誓的規定，而後由檢察官發言表示認同，再由我簡短的說出「我宣誓」(Je le jure)，便算大功告成。

之後，Hallard 先生引我見過上訴法院的院長，而後便由通諳英語的副檢察長 Eric Enquebecq 先生領我參觀法院。Enquebecq 先生是一位滿頭銀髮，熱情洋溢，很有幽默感的資深檢察官，他帶我從地下拘留室開始參觀，樓下看管人犯的還是法國警察，並非法警，我問他們有幾個人來擔任法院警戒，警官說平常有人犯開庭時，大約 7 人，遇有特殊人犯時，才會增加警力。

Enquebecq 先生說道 Caen 市區的建築，大部分在二次大戰時被毀掉，只有幾座教堂並沒有被毀，成為上訴法院辦公室望出去優美的景緻。

參觀中遇到 1 位上訴法院的法官在為陪審團成員講解陪審的規定。陪審團只有在重罪法庭(cour d'assis)審判時才會出現，講解過程配合法院已事先準備好的 VCD，投影在大螢幕上給陪審員觀看。陪審員是由轄區內選舉人名冊中以電腦選出，除非是法律工作者、身體或心智狀況不佳等原因，每個人都有擔任陪審員的義務，不配合者將被罰款。陪審員在審理期日必須全程在場，但如果期日超過 1 日以上，陪審員仍可回家過夜，下個期日(通常是連續幾天)開始時再到場。陪審員有 9 人，與 3 位法官一起審判，但陪審員必須有替補人選，以免有人臨時生病無法來開庭，以致延誤庭期，所以今天來聽講解的陪審員有 30 餘人。

Enquebecq 先生引領我走向法庭側門，參觀陪審團休息、討論、作出決定的會議室。法院建築配合審判的需要，被告、法官和陪審員、證人都有專用的休息房間及通道，從不同的門進入法庭，審判前後不會碰面，證人作證前也不會知道法庭內已進行的內容。當審理程序結束後，3 位法官和 9 位陪審員一起在會議室內決定案件的判決結果，門外有警察站崗，不准其他人進入。會議桌上放有投票紙條，每位法官和陪審員有相等的一票，不記名投票，審判長必須對爭執點以簡單的問句提出，請大家一一表決。8 票以上同意才能判決有罪，過半數以上同意才能決定刑期。最後結果出爐後，所有投票紙條都用碎紙機銷毀。會議室牆上有一面裱起來的法律條文，告訴陪審員無須說明理由，只要依照審判中所見所聞，依良知判斷，是否有所確信。

途經民事上訴法庭，有許多位律師正在等候開庭，法庭與外面走道是用透明的玻璃牆隔開，在走廊上就可以看到裡面開庭的情形，門口並沒有明顯的牌子，法庭不大，只有一張大會議桌，3 位法官坐在內側，外側供兩造律師坐。



上訴法院是 7 年前才落成啟用的新建築，外觀看起來像一座美術館或藝術展場，建築物利用自然採光方式，白天在大廳和走道上無須

點燈也很明亮。除了民事、刑事的上訴案件外，商業法庭、勞工法庭也在此大樓內。參觀此大樓感覺其建築確實已配合司法的用途而設計，並且在許多細節上表現美感，是一棟兼具功能性及藝術性的建築。

參觀結束後，Enquebecq 先生送我下樓直到上公務車，而後由公務車載我到火車站。火車站的班次表秀出我那班車停在 F 月台，必須提著行李上下地下道的樓梯，不禁懷念起台北車站的殘障電梯。

火車行駛約 1 小時後，在下午 6 時多抵達 Coutances，少年法庭的法官 Clara Perrin 已開車來接我，載我到位於市區中心的旅館 Hotel du Parvis。等我 check in 後，她領我走到 3 分鐘路程外的法院大樓，囑我第 2 天早上 9 時 30 分到法院找法官 Claire Soudin 女士。

住處旅館雖然只有一顆星，但樓下就是餐廳，非常方便，看來是 2 次大戰後所建，使用至今，房裡還有一個完全木製的衣櫃、床架。旅館對面廣場上是更具歷史的天主教堂，當地旅遊服務處的文宣上說該教堂有 800 年的歷史！



9 月 7 日 Coutances 法院報到；院長及法官就職典禮

上午由 Soudin 女士帶領我，一一引介法院上下人員。檢察長

(procureur de la république)Gosselin 先生英文流利，曾在今年夏天到過台灣，參加檢察官協會的會議，對台灣有良好深刻印象，他知道我來自基隆，還上網瀏覽基隆地檢署的英文網站。

Countaces 法院在檢方除檢察長外，尚有 2 位檢察官 (substitute)Dresen 先生和 Dupas 先生，其他就是書記官和秘書。院方除院長(President)外，尚有 2 位副院長(vice President)：de la Hougue 女士和 Daniel 女士，分別擔任少年法官(juge des enfants)、微罪法官(juge d'instance)。Soudin 女士擔任刑罰執行法官(juge application des peines)，Baron 女士在輕罪法庭(Tribunal correctionnel)辦理較簡易、可獨任審判之刑事輕罪案件，Aleksic 女士擔任偵查法官(juge d'instruction)，家事法官(juge affaires familiales)是 le Bail 女士。

院長 Ody 先生及少年法官 Perrin 女士，都在今天正式上任。法院特別在下午舉行隆重的就職儀式，邀請上級審的院長、檢察長，警察、憲兵首長、地方政府首長、地方議會主席、律師代表等人到場觀禮。院長、檢察長及副院長



de la Hougue 必須在儀式中發表演說，所以早上到辦公室拜會時，他們 3 人均埋頭認真寫演講稿，而且都說壓力很大。除法官和檢察官外，另有約 20 餘名書記官、秘書，整個法院共 30 餘人。拜會結束後已近中午，檢察長和幾位法官、檢察官請我一起到法院附近的餐廳用餐，他們特地讓我坐在通曉英語的幾位法官和檢察長旁邊，便於溝通。



下午在 2 樓大法庭的場地舉行院長及法官就職儀式，據法院人員所述，這是難得一見的大事，所有人都穿上完整的大禮服，包括拿在手上的帽子和白手套，有幸讓我遇上。儀式開始前觀禮的來賓先在台下就座，而後副院長、檢察長帶領檢察官、法官、書記官進入法院坐在台上，副院長宣示儀式開始，由副院長及一位法官引領新院長及新任法官進入法庭，先坐在台下，而後由檢察長演說，檢察長談吐幽默，台下不時有笑聲。而後是副院長演說，她提到法院預算吃緊，正好讓新院長來解決，台下也是一陣笑聲，另外她還提到上週在某法院內發生書記官遭被告潑汽油燒傷的事件(由於法國的法院建築內都沒有配置警力，許多當事人都會長驅直入，直接找法官或書記官，在我到訪前一週，有一名非洲裔婦人，不滿 Rennes 地方法院的偵查法官收押她先生，竟在找不到人理論之後，到書記官辦公室潑灑汽油引燃，書記官被燒成重傷)，大家都顯露出嚴肅憂心的表情(第 2 天院檢大集合示威抗

議，要求政府高層重視法院安全，還有當地記者來採訪)。副院長緊接著宣示就職儀式完成，請新院長講幾句話。院長演說中特別提到歡迎我來到此地參訪學習。整個儀式完成後，大家到樓下大廳，以酒會招待來賓。



酒會結束後，法官 Perrin 為我解說她在少年法庭的工作。少年法庭除了和台灣一樣辦理少年非行案件外，也辦理關於少年監護 (assistance éducative) 的案件，此類案件量甚大，光是在 Coutances 地方法院，每年就有約 800 件，兒童及少年之家庭如未能好好照料該少年(如家長酗酒、毆打小孩等)，法院及社工將會介入，由法院指定社工前往家庭定期訪視，提出報告，訪視期內家長必須依法院指定之方式照料小孩，期間短則 6 月，最長可達 2 年，期滿後法院視情形可決定不再介入、或以安置判決(jugement placement)，將小孩交給其他親人、寄養家庭或育幼院。少年犯罪如果屬於輕罪，由一位法官審理，經過觀察期(mesure provisoire)後，法官可決定給予安置判決或勞動服務，例如到非洲工作。如果少年所犯是重罪，則區分是否年滿 16 歲，分別由 1 名法官與 2 名少年專家，或是 3 位法官進行審判。

9月8日 參觀監獄；刑罰執行

上午 Soudin 法官到法院附近約 5 分鐘路程的監獄，審理出監聲請案，我順道前往參觀。



該監獄建造於 1828 年，但內部仍維修得很好，今天監獄有 64 名人犯，包括監外執行之人犯。監外執行有 3 種方式：

semi liberte: 每日早上 7 時至下午 6 時可外出工作，晚上回監過夜。參觀當日此類受刑人有 4 名。

P.S.E.(personas surveillance electronics)：電子監控，參觀當日此類受刑人有 4 名。

chantier exterieur：每週或每月回監過夜 1 日，其餘時間在家中過夜。參觀當日此類受刑人有 2 名。

電子監控方式，是以電子儀器配帶在受刑人腳踝或手腕，一旦配帶上，除非破壞，否則無法取下，獄方會在受刑人家中電話上連接發報器，受刑人離開家中超過一定範圍、電子儀器遭破壞、連線中斷等

情形，均會有警報顯示在全國分區設置的控制中心，獄方及警察便會開始追緝該受刑人。此種執行方式並非人人皆可適用，必須該受刑人為初犯、住處有電話、有固定工作、並經獄方評估在技術上可行者，才能適用。此種執行方式其成本為 500 歐元/月，並不便宜。且經心理醫師評估結果，此種電子儀器配帶時間不宜超過 3 月，否則對其心理將有不良影響，反而易造成受刑人之性格扭曲。

雖然此種執行方式成本不低，但獄方人員均表示甚為歡迎，因為在監內執行時，除了有管理人犯的問題外，獄方負擔的成本更高，每名受刑人花費達 1200 歐元/月。何以如此昂貴？參觀獄方之設施後發現，受刑人新建房舍 9 人共用 1 間，每人均有床位、衣櫃，房內有完整隔間之廁所、淋浴室，以及小型廚房，冬天有暖氣，房內還可抽煙。獄方聘請廚師 1 人及廚工 2 人專門料理受刑人 3 餐，參觀當日之午餐有義大利麵、肉排、生菜沙拉、法國麵包、西瓜等。獄方醫護室有 2 名護士值班，醫師每週固定前來駐診 3 天，臨時需要時也會來急診，護士依醫生診囑每日發放藥品，參觀當天備藥人數竟達 30 人，詢問何以如此多人需服藥，獄方人員表示因為受刑人在監外不需看醫生之小病，在監內都是大病。另醫務室內尚有牙醫診療台，其型式亦甚新穎，獄方並另籌建牙醫專用之場地，下月即可啟用。健身房內有桌球及重量訓練之設備約 7 種，每天有獄方聘請之訓練師前來指導受刑人健身 2 小時，參觀當天正好遇到受刑人運動完畢步出健身房，許多受刑人都是滿身大汗。圖書室內有當地市立圖書館借閱之書籍，以及獄方購買之雜誌圖書，大部分雜誌我在街上書報攤上也有看到。市立圖書館有專人前來提供借閱書籍及指導使用電腦管理圖書。

監獄內設有一工廠，由獄方聘請一位模型製造師前來擔任老師，

指導受刑人學習製造木質模型，受刑人在工廠內每月工作 100 小時，成品有各種木質用具、鉛筆、模型等，受刑人可領得約 220 歐元，3 至 6 月後，可依其技術程度領得證書，出監後即可恃以謀生。受刑人均想到工廠工作，但受限於場地及指導老師僅 1 人，必須排隊，依先後順序進入工廠工作。

監獄之會客室分為律師之接見室及親友之會客室，前者是較小的單獨一間小房間，後者則是一大房間，擺設有數張桌子，管理人員在房內監視會客情形，受刑人在與律師親友見面之前後，均會在檢查區由管理人員檢查有無夾帶物品。

參觀監獄設施完畢後，Soudin 法官與 Dupas 檢察官在監獄會客室開庭，詢問一名受刑人所提出之出獄聲請，該名受刑人被判處 4 年徒刑，已執行 2 年，聲請在本週末前往巴黎應徵工作及出監工作。過程中法官及檢察官就其工作之內容、計劃、可行性等詳為詢問，最後法官決定僅允許其先在週末前往應徵，視應徵結果，再定期開庭決定是否給予有條件出監(liberation conditionnelle)。

下午在法院之會議室內開庭，此庭期是通知甫受判決確定之受刑人前來開庭，決定刑罰執行方式，是否入監執行，或採用不同程度之獄外執行方式。本日下午共計傳喚 7 名受刑人，僅一人因在外地工作，已聲請移轉至工作地執行，其餘受刑人均到庭，其中 3 人尚有律師陪同。此 6 人之罪名有吸毒、酒醉駕車、傷害、恐嚇等，大多均聲請准許使用獄外執行方式，法官認為可能適宜交付電子監控之案件，會先命觀護機構實地前往訪視，觀察技術上是否可行再作決定。原則上徒刑之執行並無易科罰金，而是依照受刑人之前科紀錄、職業狀態、身

體及家庭狀況等因素，決定是否應即入監或給予獄外執行。受刑人前來報到時，據 Soudin 法官表示，均不會再爭執原確定判決有何違誤。至於未依時間前來報到者如何處理？法官表示此種受刑人均交警察追緝，到案後直接送監執行，不再考慮獄外執行方式。

9 月 9 日 輕罪法庭；參訪律師事務所

上午 Baron 法官在輕罪法庭(Tribunal Correctionnel)開庭，獨任審判，此類案件原則是檢察官調查後認為案情單純，無須給予重刑處罰之案件，由檢察官直接向輕罪法庭起訴。但也有一些案件是經由偵查法官(juge d'instruction)調查後，認為只構成輕罪，而非重罪之案件，由偵查法官向輕罪法庭起訴。輕罪法庭分為 1 名法官獨任審判及 3 名法官合議審判，以案情是否單純或繁雜為分流之標準。

本日庭期共有 37 件案件，從上午 9 時開始，至下午 4 時多結束，中間只休息了 1 小時。此類案件之罪名大多是酒醉駕車、無照駕駛。開庭時法官 1 人坐在台上，法官之左側牆邊為書記官席位，書記官席位下方為執達員(huissier)，法官右側牆邊為檢察官席位，律師席位在法官左側(此類案件並非強制辯護案件)，書記官席位旁，被告站在法官面前下方，法庭內正中央受審。

開庭程序先由書記官點呼被告姓名及案號，接著由法官職權進行，就案情訊問被告。整個上午的案件中，只有一名被告答辯對於當時情形已完全忘記了，其餘被告均承認犯行，只是以工作職業等理由，請求輕判。之後由檢察官論告，每個案件檢察官均就案情提出意見，具體求刑。其中一件案件，被告有多次酒醉駕車前科(Sourdin 法官說她

對此人已很熟悉，是法院的常客)，駕照已被吊銷，仍無照駕車並發生車禍，毀損他人財物，檢察官求刑 1 年，不得緩刑，併科 300 歐元罰金。(依照此地刑法規定，此類案件最高可處 2 年徒刑，併科 4500 歐元罰金)而後由律師提出辯護，此類案件律師通常很難提出無罪答辯的理由，其中一案，律師還向法庭表示他也譴責被告之行為。

下午前往法院附近的律師事務所 Didier Petit-Etienne et Valérie Dumont-Foucault 參訪，該律師事務所共有 4 名律師師合夥人，事務所名稱是其中 2 名最資深的律師之姓名。接待我的是 Dumont-Foucault 律師，她在此地執業已近 20 年，其合夥律師 Petit-Etienne 年資相近，還曾擔任過 Coutances 地區律師公會(Ordre des Avocats)的理事長(Bâtonnier)。

Dumont-Foucault 律師表示，律師每年需繳交會費給公會，其數額依律師年收入有所不同，2005 年收入在 45735 歐元以下者，交會費 763 歐元，年收入在 45735 歐元以上者，交 1525 歐元，實習律師只交 300 歐元。律師另需繳交專業稅(professional tax)每年 3800 歐元。此外尚有社會安全捐、消費稅(即增值稅約 20%)、所得稅等，所得稅因為律師收入高，應繳之所得稅也高，Dumont-Foucault 律師說，其合夥人之一因為沒有小孩，去年所繳所得稅達 25000 歐元。

Dumont-Foucault 律師稱其案件來源有 70%來自公會的法律扶助案件，此類案件之報酬甚低，例如一般輕罪法庭之案件，法律扶助僅給予 500 至 600 歐元之報酬，但一般委任者，報酬可達 1500 歐元。在民事案件中，政府會對於敗訴之對造要求支付法律扶助之費用，因此律師均會對於當事人提出警告，非有一定把握不宜輕易興訟。

相對而言，檢察官的薪水似乎沒有那麼多，Dresin 檢察官很大方地給我看他上月的薪水單，他表示所有檢察官都一樣，沒什麼秘密可言。他上月的薪水為 4900 多歐元，但扣除許多項目(退休金、保險、許多項社會安全捐)後，僅剩 3100 多歐元。雖然可支配所得只剩 6 成(還沒扣除每年要交的所得稅)，但 Dresin 檢察官仍認為此種社會安全制度很好，公立學校的教育免費，醫療也免費，養育小孩也有政府補助及照顧，失業者、窮苦者均有救濟，是很好的社會制度。

這是社會集體生活方式的選擇，將勞力所得的大部分付出給集體，再從集體得到生活的保障，這對於一向強調愛拼才會贏的台灣人民來說，真的是一種完全不同的生活方式。

9 月 10 日 聖米謝山(Mont St. Michel)之行

Sourdin 法官在中午開車來載我，車行約 50 分鐘到達她位於山區內的農莊住家。她和她先生很喜歡田園生活，她先生是一位雕塑藝術家，他們有 2 個兒子，還有 2 匹馬，住在小山丘上的農場，刻意不買電視，以免小孩受污染，她每天開車 50 分鐘上班，但她覺得不遠。她還自己在農場裡採摘野生藍莓，自己製造藍莓果醬。



在她家小坐後，我和他們一家人到約 30 公里遠的聖米謝山(Mont Saint Michel)一遊。從遠處眺望聖米謝山，像是一座海上孤島，但驅近看時，卻發現許多人正赤腳走在它周圍的沙灘上，沙灘上矗立著一座城堡，城堡內的高塔直上青天。她的地理環境非常特別，在海水每月大潮時，海水隔絕了城堡與陸地，其他時候卻又是一片白色沙灘。該小島最早在西元 8 世紀時由僧侶建造小教堂清修，規模很小，其後歷經數世紀的建築，成為一座堅固的城堡式建築，以高聳的城牆與外界隔離，城牆上可見許多防禦用的小洞，易守難攻，英國人曾在數百年前到此一戰，無功而返，現今該處入口大街上還留有當時英國人留下的炮管。在諾曼地各旅遊點，可見到許多英國人前來，甚至還有許多英國人到此購屋常住，似乎幾百年前未能打下的江山，至今英國人仍然念念不忘。此處被聯合國科教文組織列為世界文化遺產之一，小島上最高點是教堂的尖塔，塔頂有一個聖米謝(天主教歷史中的聖人，傳說他以利劍殺死魔獸)的塑金雕像，聖經中所說代表上帝的天空(光)、大地、海洋，在此處奇妙地聚集在一起，因而不斷地被基督文明世界的人們傳頌不已。尖塔下方的教堂建築甚為宏偉，內部均為哥德式的尖頂天花板，柱子均係以石材相疊而成，直徑甚大，外牆上留有許多窗孔，可採光通風及遠眺海上與陸地上的風光。教堂建築當時以巨型滑輪及棧道運送石材上樓，現今仍留有遺址。廚房的壁爐上方留有通氣煙囪口，站在壁爐裡往上一看就可看到天空。在最上層的大廳旁，還建有一處花園，從花園裡往上觀看教堂尖塔，更為清晰宏偉。



此地尚有一段有趣的野史，據說在法國國王尚未一統法蘭西之前，諾曼地及西南鄰國不列塔尼，為了爭奪聖米謝山，常年互相攻伐，最後二國國王約定，以聖米謝山旁邊的奎農河在某特定日期之河道為界，因為該河道每逢雨季及大潮之作用，經常改道，所以雙方都不知道會獎落誰家，也就是一切交給上天安排，結果奎農河道在當時流經聖米謝山之西，於是聖米謝山終於確定歸屬於諾曼地，不列塔列國王甚為不悅說奎農河發瘋了。

晚上和 Sourdin 法官一家人在附近的阿旺許(Avranches)一家法國餐廳吃晚餐，他們說他們是此處常客，老板娘會說流利的英語(而且聽不出法國腔)，店裡也有很多英國客人。聆聽了法國餐廳裡少見的英語解說之後，我點了此餐廳甚為有名的「紅」酒醬魚排，他們夫妻說這是當地的法國式幽默。雖然一直以為魚肉必定配白酒，但這道菜吃起來卻超乎想像的可口。

9月11日 Bayeux 之旅

Gosselin 檢察長近中午時到旅館接我，而後先到法院對面的警察局

一趟，警察正在調查一件闖空門的竊盜案。警方先依被害人提供之車號，找到車主，從車外發現車內放置了失竊之贓物，報告檢察官准許後，搜索其住處，發現更多贓物，嫌犯供稱來自其友人，警察今天找來其友人對質，檢察長前往了解調查的進度，並給予具體的指示後離開。

之後檢察長開車載我前往歐哈馬海灘(Ohama Beach)，造訪他在該處海邊的農舍。該處海灘是二次大戰時盟軍在諾曼第登陸戰的主要戰場之一，因為此處的海濱較為平緩，適宜登陸，但德軍當時佈下重兵防守，德軍的防禦工事中有一種鋼鐵鑄造的小型雕堡，厚達數十公分，一般子彈、輕型砲彈根本無法攻破，盟軍在此傷亡慘重，最後雖然登陸成功，但海灘已被鮮血染紅，人們於是稱此處是 Bloody Ohama，意即血腥的歐哈馬海灘。附近村莊隨處可見許多當時戰爭遺留下來的坦克、槍砲、登陸艇、陣亡戰士公墓，提醒著人們戰爭的慘痛歷史教訓。

檢察長很喜歡種菜、果樹，特地領我逛一圈農舍的果菜園，園內有香草植物、根莖類蔬菜、葡萄樹、及諾曼第最常見的蘋果樹，檢察長很喜歡農藝，不時說著他種植各種果樹、蔬菜的心得。果園內一角有一間舊房子，即將整修成烘焙屋，檢察長說打算請朋友來一起做麵包和 pizza。檢察長及家人的音樂造詣非凡，農舍內有一間房間放置了好多種樂器，檢察長的公子隨手就彈奏起流暢的鋼琴，檢察長說今年夏天到訪台灣時，他還買了一把中國琵琶回來。午餐由檢察長夫人和她在 Caen 從事律師工作的妹妹掌廚，廚藝精湛，除了法國式烤雞外，還準備了她家鄉的科西嘉火腿，除了法國乳酪對台灣人而言難以習慣外，樣樣可口。



午餐後我們到附近著名的 Bayeux 博物館參觀，此處陳列關於諾曼第與不列顛歷史的重要資料，描述諾曼公爵征服英格蘭歷史的織錦布 (Tapisserie)。檢察長對歷史典故知之甚詳，為我一一解說，讓我獲益匪淺。英法兩國人民都很重視此段歷史，因為英格蘭此後再也不曾被外來者征服過。



9月12日 重罪法庭；偵查法官

Coutances 雖然是一個小城鎮，但是在歷史上卻是一個古城，很早就有法院的設置，並且有重罪法庭(Cour d'Assiss)。重罪法庭只在需要時才開庭，並不常見。今天卻被我遇上。



今天擔任重罪法庭的 3 位法官，分別是擔任審判長(president)的上

訴法院法官 Vilette，擔任重罪法官(assesseur)的上訴法院法官 Boyer，及此地法院的法官 Le Baron。前 2 位上訴法院的法官平常在 Caen 上訴法院工作，為了重罪法庭開庭才到 Coutances 來，也住在我住的那家旅館。

上午開始的程序是挑選陪審員。重罪法庭是由 3 位職業法官和 9 位陪審員一起審判。陪審員是由轄區內 23 歲以上公民中隨機挑選出 40 人名單，及另一份 12 人名單，後一名單是後補陪審員的名單。審判長必須先過濾名單中人員有無法律背景、前科、年齡不足、身體心理狀態不佳等不適任情形。在適任人選中再抽出陪審員，檢察官、辯護律師各得不附理由，拒卻抽中者 4 人、5 人擔任陪審員。整個上午就在冗長的篩選程序中經過，可見陪審制度消耗的成本之鉅。

下午旁聽 Aleksic 偵查法官開庭，是一件販毒案件中某位女性吸毒嫌犯主動向偵查法官要求到庭。偵查法官開庭時，才有書記官以電腦打字紀錄問答內容，其餘開庭時皆由書記官以紙筆記載要旨而已。庭訊後詢問她對於英美式對抗制訴訟制度的看法，她認為對抗制訴訟很容易走上「階級式正義」，無法真正照顧所有訴訟相關人的利益，相反的，現行的制度更能夠達成正義的平衡分配。

9 月 13 日 少年法庭；商事法庭

上午在法官辦公室內，旁聽少年法庭的案件審理，今天排定的全部是關於少年安置教養案件的庭訊(audience d'assistance éducative)。法官傳喚少年、父母、政府部門的社工人員到法院，詢問關於少年所處家庭的狀況，以便決定是否裁定特定的安置教養方法，稱為

ordonnance éducative。

法國人認為兒童及少年是國家未來的希望所在，基於保護他們成長的想法，對於顯然不適宜兒童成長的家庭環境，法院將會介入，輕微者可能指定社工定期前往家中訪視觀察，嚴重者則可能另行安置兒童少年到其他處所居住，離開其父母。至於案件來源則五花八門，並不限於社工的報告，例如今早的第一個案件，其來源是兒童的外婆，外婆直接寫信給法院，指稱兒童的母親有酗酒問題，卻不願接受治療，兒童的父親必須在外工作，小孩在家中乏人照料，要求法院介入，於是法官要求社工前往訪視提出報告，並在今天傳喚此家人及社工前來詢問其現況。

下午隨檢察長前往步行約 10 分鐘路程的商事法庭(Tribunal de Commerce)，旁聽此地商人聲請破產案件的庭訊。法國的地方商事法庭，其法官並非職業法官，而是由當地商會的商人互相投票選出的，原因是此種商事法庭早在中古世紀的市集交易制度中就已存在，商人之間已有一套特別的商事習慣法，亦即商人法，不同於一般百姓。商人如欲聲請破產，必須向當地商事法庭提出，法庭開庭時會有 3 位商人選出的法官主審，並由法庭書記官擔任紀錄，此位書記官也是由當地商人擔任，他並且是此法庭的「經營者」，亦即法庭的經費來源、行政開銷由他負責處理。檢察官也必須到場，一方面確保國家法律已貫徹執行，另一方面查察是否有詐欺破產罪的情形。如果法庭決定准許其破產，將會任命一位律師擔任管理人(Administrateur Judiciaire)，向法院報告該商人經營狀況並提出解決之建議，包括與債權人協商償債方式、經營方式改變或是清算拍賣，破產程序終結後，商人的債務即告終結。



檢察長在步行路程中向我提到，稍後審理的案件中，有一件是某家運輸公司的破產聲請，但是他發現該公司登記的負責人可能只是人頭，實際上是該人頭的先生在經營，而這位先生早已因曾犯詐欺罪被禁止擔任商業負責人，該公司並且有訛詐員工薪水的嫌疑，該案已開庭數次，都是登記的負責人到庭，卻總是一問三不知，法庭要求今天必須由負責人的先生到庭說明，檢察長也會對此案件特別注意。果然，後來該案庭訊時幾位法官及檢察長鉅細靡遺地詢問這位先生，檢察長還問了一些尖銳問題，只見那位先生猛吞口水，神色緊張，顯然不出檢察長所料。「檢察官是國家公益的代表人」，我在此地見到了一種不同形式的實踐。

9月14日 參觀憲警隊部

今天的行程是前往此地的憲警(Gendarmarie)單位參觀。憲警在行政組織上隸屬於國防部，因此他們的官等階級均與軍人相同，但是他們在平時並沒有戰鬥任務，而是負責鄉間地區的治安工作。此一制度

早在共和制度前即已存在，迄今已達百年以上。

在為數眾多的憲警當中，尚須區分是否具有司法警察(OPJ, officier police judiciaire)之身分，具有此身分者才能擔任逮捕罪犯之任務，無此身分者則必須聽命行事，軍官均具有此身分，士官及士兵則必須通過內部考試，才能取得此資格。

Coutances 人口不多，原本以為此地的憲警單位應該非常迷你，沒想到他們五臟俱全，不但有負責監控逮捕人犯的單位(Peloton de Surveillance et d' Intervention)，也有負責證據蒐集鑑識的小組 (Brigade des Recherches)。他們分別介紹各部門的辦公室，並且展示他們各式各樣的裝備。值得一提的特殊裝備是警犬，警犬的來源經過嚴格挑選，從小就由警犬士官(Maitre de Chien)加以訓練，完



成訓練的警犬只會聽從訓練者之命令，訓練時區分逮捕、搜索、巡邏等不同任務，每隻警犬專精一種任務，警犬有專有的房舍、出勤專車。他們特地安排了一場警犬表演，由一位年輕的憲警穿上保護衣，扮成歹徒，警



犬士官指揮警犬逮捕歹徒，警犬不但能在平地咬住歹徒，還可以跳進

一、兩公尺高的廂型車車窗，咬住歹徒。憲警對於警犬此一裝備非常滿意，警犬不但能幫助他們完成任務，而且還可以保護憲警執勤時的安全。

此地憲警單位非常高興地展示他們今年才取得的特製囚車，該囚車有防彈外殼，駕駛座與囚犯區分離，囚犯區有鋼板隔間，完全隔絕無法接觸，每一隔間可供一名人犯安坐其內，由外上鎖。一輛囚車可載運5名囚犯，由於有上鎖的隔間，警力無須浪費太多，且押送人犯時也較為安全。



上午結束在 Coutances 憲警隊的參觀，下午驅車到1小時車程外的 St Lo 憲警大隊部參觀，此機關是下諾曼地省的憲警總部。此機關的規模大了許多，除了鑑識單位的人員眾多，還有一個專門從事案情分析的部門，我到訪時該部門人員正在操作一種電腦軟體，分析電話通聯紀錄，找出毒販的上下游聯絡人之電話號碼。此處鑑識人員中有一位軍官曾在數年前參與協和客機墜機的調查，他為我解說了該案的調查結果，並且用電腦展示了歹徒偽造信用卡的技術，令我印象深刻。但是當我問到如何取締防堵這些歹徒，他開玩笑的說這是機密(trade secret)。

9月15日 重罪法庭；參觀警察局

重罪法庭在今天上午進行陪審團成員的最後挑選，前幾天的資格

審查完成後，剩下的人選由審判長當庭抽出寫有人名的紙片，檢察官及辯護人可當場不附理由拒卻各 4 人及 5 人，未被拒卻者即成為陪審團員，抽出之人選共 12 人，其中 3 人為後補，如果前 9 人中有事故無法完成審判時，就由後補者遞補。此 12 人隨即上台宣誓，與另 3 位職業法官一起開始審判。

下午前往法院對面的警察局參觀，此地因為是城市地區，治安工作是由警察(police national)負責。Coutances 警局共有 52 名警力，其任務為交通管理及犯罪調查，依此地不到萬人的口計算，警民比例約為 1:200，和台灣相較似乎高出不少。警察當中除了警官具有司法警察(OPJ)資格外，其他警察必須任職滿 3 年以上再加上考試才能取得 OPJ 資格。

法國的刑事訴訟法給予司法警察逮捕人犯後留置 24 小時的權利，警察報告檢察官許可後，可再延長 24 小時，政府必須提供免費的律師及醫師給遭逮捕之嫌疑人，但是律師在警局內並沒有陪同嫌疑人接受訊問之權利，只能夠單獨與嫌疑人會談 30 分鐘，醫師則是前來探視嫌疑人是否有身體不適無法接受調查之情形。如果被逮捕之嫌犯是恐怖分子或毒販，留置時間可達 96 小時，而且毒品交易案件之嫌疑人在被捕後 72 小時內不會有律師。留置時間經過後，則必須向法官聲請羈押。

據接待我的警局隊長表示，此地警局每年逮捕之人犯約 200 名，在他的警察生涯中僅有一次開槍的紀錄，那是一件商店搶劫的案件，他趕到現場圍捕歹徒，遭歹徒開槍後反擊，打傷歹徒順利將之逮捕。開槍之警察必須在事後接受驗血，確定開槍當時並未飲酒或服用藥物，並且向法官報告經過。

9月16日 立即審判

今天即將結束在 Coutances 的參訪，天氣突然變得陰雨寒冷起來，一早起來將行李整理好，前往法院。Sourdin 法官見到我，依然報以一貫的親切微笑，並且開玩笑地要我不要哭。

Dresen 檢察官今早請求法院「立即審判」(comparution immédiate) 一件家庭暴力案件，該案被告被控跑到妻子娘家毆打妻子，被憲警當場逮捕，檢警經過 48 小時的偵查後，檢察官決定請求法院立即審判。院方由 Aleksic、de la Hougue 及 Sourdin 法官 3 人組成一個輕罪法庭進行審判。審判程序與一般案件相同，有趣的是這件毆妻案，台上的法官 3 人及台下的辯護律師都是女性，只有檢察官是男性。檢察官最後具體求刑 6 月徒刑，立即執行。3 位法官邀我到法庭後方的會議室，讓我聆聽他們的評議過程，評議結束後回到法庭宣判。宣判完畢後，3 位法官主動問我類似案件在台灣的處理情形，大家共同的結論是，這類案件的量刑，法國重於台灣。

中午大夥又齊聚到法院附近的意大利餐館為我餞行，院、檢的法官、檢察官幾乎都到了，讓餐館服務生忙了好一會兒安排座位。席間大夥兒相談甚歡，不知覺已近下午 2 時。回到法院後與院檢同仁一一告別，Dupas 檢察官特地送給我一瓶諾曼第特產的蘋果淡酒(Cidra)，Sourdin 法官送我一盒此地特產的餅乾、她親手製作的有機果醬、以及一個我在聖米謝山忘了買的鑰匙圈，真是非常用心。他們的盛情令我感動不已。下午 4 時 Sourdin 法官親自開車從旅館載我到火車站，為我送行。

火車坐到 Caen，再轉回巴黎，在火車上我一路默唸著檢察長

Gosselin 曾說過的話：「諾曼第人冷峻的外表下，其實藏著溫暖而堅實的友誼」！

9 月 17、18 日 自由活動

法國的鐵公路網均是以巴黎為中心，向全國各地以輻射狀擴散，從諾曼地到法國北部，最快的大眾運輸路網還是要回到巴黎轉車。趁這兩天空檔在巴黎市區觀覽，台北駐法代表處的吳圳溢秘書、段德威秘書、栗斗南秘書和我一起到巴黎的唐人街中國餐館餐敘，對於已經 2 週不知家鄉味的我來說，真是十分受用。18 日下午在巴黎北站搭乘火車往 Boulogne sur mer 出發，經過 2 個半小時後，火車抵達目的地，星期日晚上，竟連計程車都很少，等了約 20 分鐘，才見到一輛計程車，司機不會說英語，幸好經過在諾曼第兩週的適應，司機已聽得懂我的法語，約 5 分鐘車程就到了 EGIDE 安排的旅館 Hotel Faidherbe。

9 月 19 日 Boulogne sur mer 法院報到；城市歷史

早上萬里晴空，原以為會熱得受不了，走到戶外才發現氣溫只有 14 度左右，這應該是此地的人們之所以熱愛曬太陽的原因。依照旅館櫃台給我的方向指示，走了幾分鐘，還沒看到櫃台所說的城牆，於是以法文向路邊的計程車司機問路，雖然我表明不要坐車，但他還是很友善地以英文告訴我往山上走，見到城門進入左手邊就是法院。揹著手提電腦向山上走，到了山頂處果然見到城門，可是左手邊的建築卻沒有懸掛法國國旗，一邊納悶一邊觀看這建築，正面最高處有 7 尊希

臘神像，正中央的一尊雕像，手下扶著刻有 LOI(法語的「法律」)字樣的石碑，應該就是此處。



進入後仍然沒有見到明顯的招牌，左手邊的接待處有 2、3 人排隊詢問，此外見不到其他工作人員，排隊輪到我時，接待的小姐馬上問我是否來找 Lefeuve 法官？顯然她已經在等我。接待小姐帶我上樓到法官的辦公室，Lefeuve 法官詢問過我過去兩週的參訪情況後，帶我介紹認識 Lesigne 檢察長，檢察長主動表示，因為此地常需訊問外國人，法院聘用大批翻譯人員，明天會有一名中文翻譯前來，專門為我翻譯，十分週到。之後到幾位檢察官及法官的辦公室拜會，其中 Bray 法官曾到英國留學，會說流利的英語，由他先為我解說此地對於非法入出境的法律管制程序。

此法院是新舊 2 棟建物相連的大樓，內部以樓梯相通，舊棟是 19 世紀所建，原先即建築作為法院使用，故可見到 1、2 樓各有一間法庭，法庭房間內挑高約達 8、9 公尺，法官席位上方設計成圓頂，十分莊嚴肅穆。新棟是 30 餘年前所建，主要作為法官、書記官等工作人員之辦公室。此建築有一缺點，就是很容易迷路，因為新舊 2 棟建物之樓層高度差距很大，內部之樓梯通道非常複雜，Lefevre 法官也說她剛到這個法院工作時迷路了好幾天。另外，新舊大樓加起來就只有 2 間法庭，對於一個共有 30 名法官檢察官的法院來說，實在太少，於是他們只有在 Tribunal Correctionnel 審判時才使用此法庭。其他訊問，例如檢察官對人犯的訊問、偵查法官的調查、羈押法官的訊問、少年法庭的調查等等，都是在法官或檢察官的辦公室內進行。



Boulogne sur mer 位處法國北方海邊，一直是法國最重要的漁港，屬於 Pas de Calais 省，隔著海峽與英國相望，此處港口也有往返英法間的渡輪，航程單程約僅 1 個半小時，不過最大的渡輪港在 Calais，距此約 50 公里。英法海底隧道在法國此端的出入口位於距此約 40 公里的小城市 Coquelle。雖然另 2 個城市的重要性不下於 Boulogne sur mer，但是法國人尊重傳統，法院仍然設置在此城市，轄區範圍包括這些地方。

這個城市建城的歷史可追溯至羅馬帝國時期，現今的舊城區範圍是在西元 12 世紀時所建，地上還是石塊鋪成的路面。舊城區至今仍保留完整的城牆，城牆厚度最薄處也有 4 公尺，厚者達 7、



8 公尺，城牆現今已變成供人在上面散步的休憩場所，繞行一圈約需 45 分鐘，而且因舊城區位於山丘上，站在城牆上可清楚看到整個城市及港區。



法院位於舊城區內，從城牆北門進入，法院舊棟大樓建於 19 世紀中期，拿破崙稱帝之前不久，法院一樓法庭內，在法官審判席位後方通往法官會議室的門楣上，還留有拿破崙的名字縮寫。此地旅遊導覽上記載，拿破崙曾經一度計劃攻打英國，在此城市建造許多船隻，後來因其他地方的戰事而作罷，舊城區外的公園內，還展示著當時所建的船隻。拿破崙和此城市的淵源尚不止如此，在市郊山丘的公園內，建有拿破崙的雕像，雖然天氣晴朗時，在公園內就可看到海峽對岸英國 Dover 著名



的白色壁崖，但是拿破崙的雕像卻是背對著英國，至今仍象徵著英法之間歷史情感上的隔閡。當地流傳的笑話還說，二次大戰後英國空軍打完德軍後，還對著這尊拿破崙雕像開了幾槍！

9月20日 拜會檢察長

上午檢察長 Lesigne 在辦公室與我會面長談，他擔心自己英語不夠流利，特別請法院的中文口譯人員羅青雲小姐擔任中法語的翻譯。羅青雲小姐原是東南亞華僑，在 30 年前移民到法國，目前在 80 公里外的 Dunkerque 市政府任職，法院需要時就到法院擔任中文口譯。羅小姐雖未修法律，但對於許多法律術語及概念均能精確掌握，誠屬難得，此外還給予初來乍到的我許多幫助，是我此趟法國行難得的貴人之一。

檢察長 Lesigne 對於海峽兩岸的政治情況非常了解，令我驚訝。他向我解說了法國行政及司法部門在此地處理非法出入境案件的情形。執法機關在此類案件中必須注意的是人權的問題。他特別提到數年前在英國發現來自歐陸的一個貨櫃內，藏著數十名中國大陸偷渡客，因長期處於密閉空間不幸死亡，這個案例是促成英、法兩國加強邊界執法的重要因素，希望透過提升執法能力，及早發現偷渡者，阻止此種不幸案例再次發生。

他分析偷渡案件的成因，主要是世界各地區經濟發展落差所造成，在現實面上，經濟狀況較好的國家並不可能接納所有來自經濟落後地區的移民。雖然移民輸出國可能藉由移民出口取得某些好處，但是長期而言卻可能延滯自身經濟發展的自覺及進程，而且大規模的非法移民活動，助長了移民輸出國內的非法蛇組織，而且黑社會活動

以及衍生的官員貪瀆、人口販賣、色情網路等，都取得了滋長的資源，拔除不易。

9月21日 少年偷渡客之處遇

上午一早來到法庭，Charlet 法官很親切地用英文、法語夾雜的方式，解說案件的概要。這位法官很喜歡東方文物，辦公室牆上還貼著 2 大幅描述孩童嬉戲的中國畫。後來庭訊結束後，我告訴他月底在巴黎的台北代表處將會有歷史博物館專程運來文物的展覽，他聽到後非常興奮，將地址電話抄下，並表示一定會前去參觀。

少年法庭的 Charlet 法官在上午開庭，對少年決定保護的措施。今天早上的案件都是與偷渡客有關的少年案件，因為許多偷渡客是一家人一起出發，但在途中卻由於種種因素失散。第一案中是一位來自非洲剛果的少女，於 2002 年，10 歲時抵達法國，父母均已偷渡至英國，這位少女被發現時已與父母離散，法國政府經由少年法庭裁定許可，安置少女在少年之家(Maison des Enfants)，至今已達 3 年之久。少女到法庭時由少年之家人員陪同，並且有公費律師提供法律服務。法官在聽取教育所人員報告其生活及學習狀況後，詢問少女近況，而後律師表示意見，法官裁定許可繼續安置少女在教育所內。

第二案中的北非少女則是母親偷渡到葡萄牙，父親不知去向，少女隻身在巴黎市流浪而被發現，少女被安置在教育所中學習狀況良好，教育所人員表示希望幫助少女歸化入法國籍。法國政府對少年的保護甚為用心，第二案中的少女還帶著昂貴的牙齒矯正器。

9 月 22 日 人蛇延長羈押審理

Lefeuve 法官身兼法院的羈押法官(juge de la Liberté et de la Détention)，今天審理檢察官聲請對一名涉嫌載運偷渡客至英國的羅馬尼亞籍男子延長羈押的聲請案，法官提前在羈押期限屆滿前 2 週就開庭審理此案，原因是此類案件偶會遇到通譯、律師無法到場，甚至天候下大雪等因素以致必須改期。

由於法國的刑事訴訟法修法後，消除了偵查法官直接命羈押之權力，但偵查法官仍必須肩負公正獨立的司法偵查工作，是否聲請延押乃委由偵查法官與檢察官共同決定之。首先，偵查法官在羈押期限屆至前發出通知給檢察官(Prologation de Détention Ordonnance de Soit Communiqué)，檢察官向偵查法官提出聲請(Requisition)，偵查法官裁定將案件送羈押法官審理(Ordonnance de Saisine du Juge des Libertés et de la Détention pour Prologation de la Détention Provisoire)，獲准者，由羈押法官以裁定准許延押(Ordonnance de Prologation du Détention Provisoire)。

延押聲請案，法官選在書記官的辦公室開庭，因為法官的辦公室太小，無法容納這麼多人同時在場。庭訊前由警察押解人犯至法院，並全程在旁戒護，法院本身並沒有法警或警衛。庭訊一開始的程序是通譯宣誓，而後檢察官陳述聲請之理由，被告答辯，法官口述雙方陳述之摘要，由書記官輸入電腦，法官隨即告知雙方其決定。起訴前延押的期限依照不同的案由而不同，輕罪案件可羈押 4 月，組織性犯罪則為 2 年，製造毒品或恐怖分子更長達 4 年。

9月23日 人蛇案件偵查訊問

Morvant 偵查法官今天開庭訊問人蛇案件，仍然在書記官辦公室進行。趁開庭前的時間與偵查法官談及案件的負荷，有點令人驚訝的是在此地案件調查一年仍未終結者，為數甚多，而且也不覺得算是拖延已久的案件。另一個令人驚訝的現象，則是開庭時間的不準時，原因並非法官或書記官有所延誤，而是被告的律師珊珊來遲，但法官還是耐心地等候。

人蛇案件在此地均被認為是所謂「組織犯罪」，原因是他們認為人蛇案件係許多人在不同階段的分工合作，達成載送偷渡客的犯行，此種犯罪網絡就是一種組織，其危害遠大於個人的犯罪，因此其罪責較重，偵查法官得以追查的範圍較大、羈押的期限亦較長。這似乎與我們對於「組織犯罪」的概念有所不同。

偵查法官開庭時，書記官以電腦詳細記錄問答內容，由於法文也是拼音文字，書記官打字的速度大致可以跟上口語的速度，偵查法官特別請書記官把我的名字也紀錄在筆錄的開頭，並記載我因來此見習而在場旁聽之意旨。今天的訊問過程，涉嫌販賣假護照的被告完全否認犯行，辯護人偶而會插話，為被告打圓場，但偵查法官還是依其原定計劃進行訊問，也不會因為被告否認而中斷不再訊問，偵查法官提示了許多監聽紀錄，耗時頗久，庭訊結束後我與偵查法官討論案情。其中關於被告的辯護人，我感覺此律師頗為狡黠，偵查法官也深表同感。偵查法官並告訴我，由於法國的法律並未限制委請律師者必須與被告有何親屬關係，因此常有一些被告的辯護人遠從巴黎到 Boulogne sur mer 為被告辯護，這些律師中不乏人蛇集團出資委請者，因此偵查法官也會對他們特別小心。

9月24、25日 自由活動。

9月26日 邊境警察 Coquelle 警察局；參觀英法海底隧道

本週法方安排我到 Coquelle 及 Calais 實地見習偷渡客的查緝及審判作業。一早由法院派駐 Coquellle 外國人留置法庭的書記官 Pascal Ringot 開車順道載我前往。留置法庭就位在邊境警察 Coquellle 總部後方左側，另一側就是外國人收容所。事實上此法庭的硬體建築及法庭內設施，均是由邊境警察付費設置成立的，以便警方就近將人犯帶到法庭受審。



邊境警察(Police aux Frontieres)在 Pas de Calais 省區設置之省級總部(Direction Departementale du Pas de Calais)，位於英法隧道管制區旁。上午抵達警局後，Marie-Helene Justo 副局長在她的辦公室接待我，並請同仁為我解說此地的警力及業務概況。此警局的警力共有 427 人，分成 3 部分，其一駐守在 Calais 渡輪港口，其二駐守在英法海底隧道，

其三在警局總部內，負責調查及留置人犯。此三處地點相去均不遠，事實上海底隧道的法國端出入口，從警局總部樓上就可以看得到。

邊境警察的任務與一般都市中警察的任務有所不同，尤其此地的任務更為特殊。英法海底隧道及 Calais 渡輪航線提供了便利的英法交通動脈，同時也成為欲偷渡至英國者的黃金通道。Coquelle 邊境警局就是為了這兩個交通路線而設置的，其任務是在此處取締無合法證件，出現在英法渡輪或隧道之人員。2004 年此警局逮捕了 2 萬名偷渡客，預估 2005 年的數字相同，在我到訪時，已經逮捕的偷渡客中，為數前 3 名的分別是伊拉克 3000 人、索馬利亞 2700 人、阿富汗 2500 人，由此可見其任務忙碌的程度。

解說完畢後，警官 Freddy Chevalier 及 Mohammed Abba 帶我參觀隧道管制區。管制區內有英法兩國的執法人員共同執法，此外還有隧道經營管理之公司設置許多設備自行檢查卡車。海底隧道共有 3 條坑道，往返英、法各有一條坑道，位在二者間還有一條維修坑道。Mohammed Abba 告訴我很多來參觀的人都會問電影「不可能的任務」是否在此隧道場景拍攝？答案是「非也」，隧道管制區非常嚴格執行安全規定，不可能借給電影公司拍片。而後，Mohammed Abba 開小客車載我，駛進隧道專用之通行火車(shuttle train)車廂內，火車車廂很大，每節車廂內都可分隔成上下二層，每層可載小客車約 3 輛。火車進入隧道後，窗外一片漆黑，什麼也看不到，約 30 分鐘後就抵達英國端的隧道口，出了火車發現風勢太大，馬上又進火車回到法國。

9月27日 參訪 Calais 港口

經由羅青雲女士居間安排，到位於 Calais 渡輪港的 Sea France 渡輪公司參觀。該公司的 Eric Dylla 先生是一位正直、熱誠的波蘭裔法國人，除了詳細地介紹此港口的種種外，並且招待到該公司的渡輪上實際體驗往返英法間海峽的過程。



法國 Calais 港與英國 Dover 港之間的渡輪航線，是歐陸與英國最主要的通路，每年在這條航線上載運的旅客達到 4000 萬人次，貨運卡車則是 24 小時川流不息地往返英國與歐陸之間。渡輪容量甚大，一次可載運數百輛貨櫃卡車、大小客車及上千名乘客，航行時間約 90 分鐘，另外有一艘高速渡輪，航行時間只需 45 分鐘。在 Calais 有 3 家渡輪業者，提供 24 小時不打烊的服務，幾乎每隔 10 分鐘就有渡輪進出碼頭，是非常便利而且便宜的交通工具。許多偷渡者都利用此一航線偷渡進入英國，此地區乃成為取締偷渡的重點區域。目前英法兩國已依照協議，互派警力至對方港口執法，在此之前，渡輪公司曾經承擔查驗旅客持有之旅行證件是否合法的工作，Dylla 先生先前就是擔任此一工作，他並且出示了許多在他工作當中發現的假護照。比較有趣的是其中一本護照，上面記載的並不是任何一個國家的護照，而是所謂 World Service Authority 發出的護照，在網路上拍賣，號稱可以通行全球，竟

然真的有一名巴基斯坦偷渡客信以為真，花了400美元買來，持用上渡輪！



9月28日 外國人留置法庭；外國人收容所

外國人留置法庭今天審理省長(Préfet)聲請延長留置期間的案件，此類案件僅止於決定是否將無合法證件之外國人繼續留置在外國人收容所，至於該名外國人可能另外涉及的持用假護照假簽證等刑事犯罪，則另外由檢察官依刑事程序處理。

上午旁聽的案件中，分別是來自斯里蘭卡、俄羅斯、烏克蘭的外國人，全部都是想偷渡進入英國，其中2名烏克蘭人持用假的歐盟國家護照，人蛇集團安排其中一名烏克蘭人偷渡，從烏克蘭到法國收費1000英鎊，從法國到英國收費2000英鎊。由於斯里蘭卡目前仍然有內戰，因此案件中的斯里蘭卡人已向法國難民及無國籍人保護署(Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides)聲請政治庇護，依規定在該公署未決定前，省長不得將該外國人遣返。

法院審理時，最大的問題在於語言，許多偷渡者來自蘇聯瓦解後獨立的中亞小國，有些國家我也沒聽過，例如一個位於羅馬尼亞與烏克蘭間的小國 Moldove(此地警官轉述一名來自該國偷渡客的說法，該國國內之每月工資僅折合約70歐元)。法官不可能懂得這些人使用的語言，並且特地在法庭審判席的桌面上擺了一張世界地圖，以便了解外國人來自何處。法院聘請許多種語言的口譯人員，法院支付的費用依語言種類而不同，通常是每小時18歐元(必須加計口譯人員往返法庭的

時間)。



令我驚訝的一個現象是此地法院開庭時間通常並不準時，尤其是外國人留置法庭的這位 Willard 法官。但是無論警察、當事人、其他工作人員都表示並不奇怪，也不因此減損對法院的信任度。相對於我們對便民概念的重視，這似乎是一個值得深入研究的問題。



下午到外國人收容所(Centre de Retention)參觀，收容所主管是警官 Eric Buisine，他親自參與收容所的建造，收容所在 2003 年 1 月啟用，依此處的坡面地形，建成二層樓，地面一層，地下一層。此設施的功



用是將等待遣返的外國人，暫時留置在此處，所內收容人的流動性很

大，大多數人留置期間僅為 7 至 9 日，在我參訪的今天下午有 63 名外國人在此，在辦公室的牆面上有一幅巨大的白板，記載他們的姓名、國籍、入所時間、遣返進度等資料。

收容所配置 85 名警力，其任務除了戒護被留置的外國人，最繁重的工作是送機及聯絡大使館。此處距巴黎戴高樂機場約 300 公里，如果飛機在早上 8 時起飛，送機小組(brigade escorte)必須在凌晨 4 時前出發，以便在起飛前 2 小時報到。聯絡大使館之所以成為一項繁重的工作，是因為有許多國家在法國並無大使館，有些大使館則慣性地拒絕承認該外國人之國籍身分，不願發給護照或旅行證(laissez-passer)，沒有這些證件，該名外國人也無法上飛機。

收容所的一樓是辦公室，地下層則畫分成 4 個區域，分別是家庭式、單身男性、單身女性的房間，房間內都有浴廁設備；另一個區域是醫護室、廚房餐廳。醫護室內有一位醫生每週前來駐診 3 日，另有一位全職的護士。

值得一提的是地下室內有 2 個房間，分別是社工組織 OMI，及人權團體 CIMADE 的辦公室，都有全職人員每天來此幫助被留置的外國人，社工主要提供生活協助，聯絡親人等服務，人權團體則是提供法律諮詢，幫助被留置者依法律程序取得居留法國的權利。據收容所主管 Eric 警官表示，這 2 個辦公室對於穩定留置人的情緒很有幫助，尤其是人權團體的法律諮詢，比較能取得留置人的信任，在他們遣返時，都已經了解在法律上他們並沒有合法居留的可能。

法國曾經在 Calais 附近的村莊 Sangatte 興建一所營區，收容偷渡的外國人，由於外國人來自太多國家，語言及文化隔閡造成管理困難，

一度還讓外國人自行管理，形成另一種幫派組織，演成暴動，最後法國政府拆除了這個營區，大多數當時在裡面的外國人，獲得了英法兩國政府的居留許可。Eric 警官特別帶我到這個營區遺址看看，只見偌大的荒地，殘留著拆除後的亂石堆，一片蒼涼。



9月29日 拜訪 sous-préfet、參觀 Calais 港口警察作業

在 Eric 警官的陪同下，造訪了此地的副省長(Sous-Préfet)Patrick Espagnol 先生。Préfet 的職位從拿破崙時代便已建立，他是由中央政府內政部長所派任，在各個省府所在地，代表中央政府監督該省區內的所有行政機關，貫徹執行中央的法律統治。

副省長表示，治安、失業及非法入境是法國目前的 3 大社會問題，現任的內政部長特別就非法偷渡的問題，要求 Pas de Calais 省加強執法。非法偷渡在此省區內，已經有社區化的現象，亦即人蛇集團結合當地居民掩護偷渡者，曾有一位法國女子多次與不同國籍的非法移民結婚，以便讓他們取得居留權，該女子甚至寫信給省長，要求省長發給居留文件。除了飭令警方加強訓練及執法強度外，他聯絡了占非法

移民大宗的伊朗、阿富汗、蘇丹等國駐法的使領館人員，前來實地觀察非法移民的生活狀況，並且請英國方面解說英國的法律已修改，不再無條件地接受外國人，讓他們了解非法移民實際上生活狀況並非如人蛇所描述的天堂。最後，他語重心長的表示，要解決非法偷渡的問題，最需要的是良好的外交關係，兩國間必須合作，才能真正阻止人蛇集團的活動。

副省長英語流利，與我暢談許久，臨行前送給我一條 Calais 傳統手工蕾絲手帕，並且強調這是給 VIP 的禮物。



下午前往邊境警察在 Calais 港口的隊部參觀，在港區內有 54 名警力，24 小時輪班。進入渡輪港口者分成卡車、大客車、小客車及步行旅客，通常較多偷渡客會選擇躲藏在卡車內，或以假證件搭大客車闖關，但是在過去一年內也曾經發生過 6 次偷渡客竟然從管制水域外游泳企圖爬上渡輪的案例，每個案例中的偷渡客都因為受不了冰冷的海水，險些造成意外，最後還是被警方逮捕。

歐洲的卡車依法令規定，全部是封箱式的車斗，不會有外露的貨

物，通關時不可能一一拆櫃檢查，因此，如何檢查車廂內是否藏有偷渡客，必須借助科技設備。Calais 港口商會(Chambre de Commerce et l'Industrie, CCI)為此先做自我檢查，使用的科技設備包括低頻掃描、心跳探測器、二氧化碳探測器、加馬射線等。其中心跳探測器據實地操作的工作人員表示，其敏感度連藏在貨櫃內的老鼠心跳都可以測出來。

警方如果發現偷渡者係經由其他歐盟國家進入法國，可以將他們送往該歐盟國家境內，由該國處理。在我到訪當天，警方剛好查獲了 15 名印度偷渡客，他們從比利時的一家印度寺廟途經法國，欲轉偷渡進入英國，法國警方會將他們送回比利時，但是因為實際上法國與比利時間並沒有任何邊界管制，法國到比利時間的高速公路上連收費站都沒有，所以他們很快會再嚐試偷渡。帶我參訪的法國警官形容說：This is a big game in Europe!

9 月 30 日 結束法院參訪

上午告別此地法院同仁，搭上前往巴黎的火車，轉往里昂，參觀國際刑警組織。



綜合報告

國際刑警組織(INTERPOL)參訪記要

行前聯絡

國際刑警組織是聯合國下的官方組織，由於我國的外交處境艱難，難以與這些官方組織正式交流，不免令我們有一絲神秘感而想一探究竟。台灣終止童妓協會副秘書長高玉泉教授，長年從



事管制兒童色情、防止人口販賣的國際學術交流，經由他的引薦，與國際刑警組織總秘書處的人口販賣管制處主任 Hamish McCulloch 警官取得聯絡，他得知我將前往法國參訪，表示歡迎我前往國際刑警組織參訪。

前往國際刑警組織

由巴黎市內的里昂火車站，搭乘 TGV，經過 2 小時車程，到達 500 公里外的里昂市。國際刑警組織位於里昂北方市郊，緊臨隆河，由火車站出發車程約僅 10 餘分鐘。

國際刑警組織門禁森嚴，訪客必須事先約好，受訪的人員必須親自到入口管制區帶領訪客入內，訪客在入口管制區檢查護照，換取訪客證，安全檢查除了和機場一樣的金屬探测器和行李 X 光掃描外，訪客必須通過一個圓柱型玻璃罩，作用是掃描身上有無攜帶危險物品。

由於台灣在聯合國正式組織中並無會籍，而且中國大陸派駐警官常駐在國際刑警組織內，對於來自台灣具官方職銜的人員自然十分敏感，McCulloch 警官在我出發前特地做過內部照會，因此我抵達時十分順利，沒有因為外交問題受到任何干擾。

參訪大樓內部

國際刑警組織在里昂市所設置的總秘書處，是一棟摩登的玻璃帷幕建築，McCulloch 警官先領我上樓到他的辦公室，中間經過好幾處警衛哨。進入他的辦公室馬上看見窗外隆河河谷的美麗秋景，泛紅的秋楓和大片的森林。在辦公室內 McCulloch 警官與我暢談許久，他對於海峽兩岸的政治情勢非常了解，也知道台灣為了大陸偷渡客問題頗感困擾。事實上，在他所負責的人口販賣防制部門，對於亞洲地區的人口販賣問題十分關注，他本人也曾經到過台灣，與民間組織及警方人員有所交流。對於我提及希望能讓台灣的執法機關，尤其是負責偵查的檢察系統，與該組織有較多的交流，他也深表同意。來自中國大陸的偷渡案件，之所以未能有效地防堵，主要原因還是在於雙方執法部門無法有效地交換資訊，而國際刑警組織的重要功能之一就是提供各國警察交換資訊的平台。



之後 McCulloch 警官帶我到總秘書處的各樓層參觀，較低樓層是會議室、翻譯人員的空間，往上分

別是各國派駐人員的辦公室，總秘書處各部門，秘書長辦公室。其中較特別的有 2 個部門，其一是犯罪監控室，秘書處人員 24 小時緊盯著電視、電腦螢幕，對於國際刑警組織全球各處分支機構及各國執法部門發出的訊息做出反應。其二是犯罪資料庫電腦機房，收錄來自全球各地之犯罪資訊，各會員國執法部門可以從此處搜尋所需的犯罪者資訊。

國際刑警組織除了收集犯罪資料之外，更重要的是由總秘書處的資深警官組成團隊，針對各種犯罪加以分析，提出對策，協助訓練各國警力。人口販賣防制部門是國際刑警組織近年的工作重點之一，此部分可分為兒童保護、人口偷渡、婦女性奴隸交易 3 項。在兒童保護方面，該組織發展出精密的指認技術，可以在完全沒有背景資料，只憑色情圖片或電影的畫面，追查出色情影片中受害兒童的身分，並且在歐洲、南非及香港協助組訓當地的警方，防制電腦網路上的兒童色情犯罪。人口偷渡問題，該組織關注的是亞洲地區的人蛇集團，工作小組長期分析這些人蛇集團的資料，提供給各相關會員國。國際刑警組織在 2004 年完成的調查報告中，指出東歐數國是婦女遭販賣為性奴隸案件較為嚴重的地區，目前透過該組織，已有超過 50 個國家的警官相互聯繫，分享資訊。



律師的守密義務及法律扶助

律師養成

律師的主要來源是大學畢業生，在大學法律系 4 年修畢，取得學位後，通過考試，可進入律師學院(Centre Formation Profession Avocat)，在該學院內修習 2 年後，考試及格，即取得律師證照，可獨立開業。律師學院並非單一機構，在全法國各地共有 20 個律師學院。律師學院係由律師團體自行出資運作，每位律師依其每年度收入多寡，必須繳交不同數額的金錢給所屬地區律師公會，分擔律師學院營運經費，律師學院每 3 年會由律師相互選舉出一位主席，負責管理律師學院，並由其聘請其他律師擔任學院講座。此外，律師每年須繳交會費給所屬地區公會，Coutances 地區 2005 年律師年費為 1525 歐元，但律師年所得如低於 45735 歐元者，年費為 763 歐元，實習律師則為 300 歐元。

律師懲戒

律師懲戒之程序，首先須由地區律師公會(Conseil de l'Ordre)決議移送，由懲戒法庭(Cour de discipline)審理，懲戒法庭係由上訴法院(Cour d'Appel)轄區內之各地方律師公會各推派一名代表所組成，亦即由律師團體自行組成懲戒法庭。對於懲戒法庭之判決結果不服者，可以向當地上訴法院請求撤銷，上訴法院係由職業法官審理懲戒法庭之決定，再不服者可再上訴至最高法院(Cour de Cassation)。

據受訪之律師表示，在 Coutances 執業 14 年來，僅遇過一件律師公會移送懲戒之案件。該律師係經由 12 年企業法務人員之經歷取得律

師資格，對於客戶委託之案件，並無撰寫法律文件之能力，也不接聽客戶之來電，甚且不繳交律師之社會安全捐(律師等專業職業人員，必須另外繳交專業人員社會安全捐，律師之金額為每年 3800 歐元)。經由客戶之申訴，遭 Coutances 地區律師公會於 2003 年決議移送懲戒，懲戒法庭決定予以停職 2 年，上訴法院將之減為 6 月，目前案件仍在最高法院審理中。

律師的守密義務

律師在執業過程中可能知悉許多應秘密之事項，尤其是在偵查法官進行調查的階段為然，律師的守密義務要保障的不僅是其客戶，更要保障司法程序公正不受干擾的運作。法國在 2004 年通過刑法修正案，一般通稱為 loi perban II(當時的內政部長 Perban 提案立法)，其中一條條文嚴格要求律師不得洩露偵查中的秘密，違反者最高可處以 5 年有期徒刑，併科 75000 歐元罰金。

2005 年 5 月，Toulouse 的一名律師，為一名涉嫌洗錢而遭羈押之被告辯護，在偵查法官調查過程中，此律師得知偵查法官已掌握與該被告有密切關係的共犯之洗錢帳戶，該名律師涉嫌將此一秘密透露給被告之友人，使被告之共犯得以及時將洗錢帳戶清空，逃過偵查法官的凍結帳戶命令，偵查法官乃援引此法條，聲請羈押法官准許，將該名律師收押。此舉引起法國律師界群情譁然，該名律師在羈押 45 天之後被釋放，但是對於他的司法偵查仍在進行中。

CODE PENAL
(Partie Législative)

Article 434-7-2

(Loi n° 2004-204 du 9 mars 2004 art. 13 Journal Officiel du 10 mars 2004)

(Loi n° 2005-1549 du 12 décembre 2005 art. 36 I Journal Officiel du 13 décembre 2005)

Sans préjudice des droits de la défense, le fait, pour toute personne qui, du fait de ses fonctions, a connaissance, en application des dispositions du code de procédure pénale, d'informations issues d'une enquête ou d'une instruction en cours concernant un crime ou un délit, de révéler sciemment ces informations à des personnes qu'elle sait susceptibles d'être impliquées comme auteurs, coauteurs, complices ou receleurs, dans la commission de ces infractions, lorsque cette révélation est réalisée dans le dessein d'entraver le déroulement des investigations ou la manifestation de la vérité, est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30 000 euros d'amende.

Lorsque l'enquête ou l'instruction concerne un crime ou un délit puni de dix ans d'emprisonnement relevant des dispositions de l'article 706-73 du code de procédure pénale, les peines sont portées à cinq ans d'emprisonnement et à 75 000 euros d'amende.

法律扶助

刑事被告如果無力支付律師費用，可向法院或直接向當地律師公會，聲請指派律師為其辯護，法院與當地律師公會組成審核小組，依被告之收入及所須扶助之項目，決定給予扶助之金額。每位律師都有義務接受當地律師公會指派之法律扶助工作，惟律師可從律師公會領得定額的報酬，此報酬水準遠低於一般客戶委任時之報酬。在我參訪的 Coutances 法院，每個月約有 300 至 400 件申請扶助案，其中約有 80% 獲得全額扶助。

扶助之項目並非以案件為計算標準，而是以各個刑事程序中的訴訟行為計算，而且每個項目並非直接規定扶助金額若干，而是定為若干「計價基數」，一基數可折算之歐元金額，會依物價水準檢討變動。例如，Coutances 地區在偵查法官偵查重罪之程序中擔任辯護，或是重罪法庭審判時之辯護，其扶助基數均為 50，而 2005 年每一基數折算 23.63 歐元，故扶助金額全額為 1181.5 歐元。但是占有所有刑事案件絕大多數的輕罪法庭，辯護律師獲得者僅有 8 個基數，每增加一次庭期再加 6 個基數，最多增加 6 次庭期，實際上通常可獲得約 500 至 600 歐元，但一般委任之此類案件，律師通常會向客戶收取 1500 歐元，差距頗大。扶助項目之細目及基數，可參考後附的扶助申請表。

至於被告之收入，是以其每年報稅時之所得申報書(Declaration D'impôts)為準，如果每月平均收入在 844 歐元以下者，可獲得全額扶助。若家中有扶養小孩者，此收入水準可再提高(亦即收入雖更高但仍可獲得全額扶助)，一名小孩提高 152 歐元，第二位小孩再提高 96 歐元。至於月均收入超過上開標準者，只能給予部分扶助，例如收入在 845 至 883 歐元間者，可獲得 85% 之扶助，884 至 931 歐元間者，可獲得 70% 之扶助，依序遞減，1171 至 1265 歐元者，僅可獲得 15% 之扶助，超過 1265 歐元者，則不予扶助。

Juridiction
(adresse-cachet)

AIDE JURIDICTIONNELLE

Loi n° 91-647 du 10 juillet 1991 modifiée
Décret n° 91-1266 du 19 décembre 1991 modifié

Bastiat (n° 018387) n° 2004-1015 (n° 29 novembre 2004)

Modèle d'attestation à utiliser pour les missions achevées à partir du 1^{er} janvier 2005.

**ATTESTATION DE MISSION
AFFAIRES PÉNALES**

N° A.E.M. _____

Déviée à Maître _____

Inscrit au Barreau de _____

date l'affaire _____

N° Patquet _____

Décision du B.A.J. du _____

Aide Juridictionnelle totale partielle _____ %

N° B.A.J. _____

N°	NATURE DE LA MISSION - AFFAIRES PÉNALES (1)	Coeff. UV (2)
1	Instruction criminelle.	10
2	Assistance d'un accusé devant le cours d'assises, le cours d'assises révisés, ou le tribunal pour enfants statuant au criminel. (a)	10
2-1	Permettre comparution devant le juge d'instruction ou le juge des enfants ou présentation du mineur devant le procureur de la République dans le cadre d'un jugement à délai rapproché.	5
3	Débat contradictoire relatif au placement en détention provisoire.	3
3-1	Permettre comparution devant le juge d'instruction ou le juge des enfants ou présentation du mineur devant le procureur de la République dans le cadre d'un jugement à délai rapproché et débat contradictoire relatif à la détention provisoire assortie par le même accusé.	4
4	Instruction correctionnelle sans détention provisoire devant le juge d'instruction ou le juge des enfants.	20
5	Instruction correctionnelle sans détention provisoire devant le juge d'instruction.	12
6	Instruction correctionnelle sans détention provisoire devant le juge des enfants avec avocat devant le tribunal pour enfants.	12
7	Assistance d'un prévenu devant le juge des enfants (audience de cabinet y compris la phase d'instruction). (b)	6
8	Assistance d'un prévenu devant le tribunal correctionnel ou le tribunal pour enfants. (b) (c)	8
8-1	Assistance d'une personne faisant l'objet d'une procédure de comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité. (b)	5
9	Assistance d'un prévenu devant le tribunal de police ou le juge de proximité (contraventions de police de la 1 ^{re} à la 4 ^e classe). (b)	3
10	Assistance d'un prévenu devant la chambre des appels correctionnels. (b) (c)	8
10-1	Assistance d'un prévenu pour les appels des ordonnances du juge d'instruction et du juge des libertés et de la détention (J) et autres procédures devant la chambre de l'instruction (y compris ordonnance et procédures de mise en liberté de l'exécution d'un mandat d'arrêt européen).	5
11	Assistance d'une partie civile ou d'un civillement responsable devant le tribunal de police ou le juge de proximité (contraventions de police de la 1 ^{re} à la 4 ^e classe).	2
12	Assistance d'une partie civile ou d'un civillement responsable devant une juridiction de jugement du 1 ^{er} degré à l'exception des procédures mentionnées aux VI. 2 et VI. 4).	8
13	Assistance d'une partie civile ou d'un civillement responsable devant la chambre des appels correctionnels.	13
14	Assistance d'une partie civile ou d'un civillement responsable devant le cours d'assises, le cours d'assises révisés ou le tribunal pour enfants statuant au criminel. (d)	10
15	Assistance d'une partie civile pour une instruction correctionnelle.	8
16	Assistance d'une partie civile pour une instruction criminelle.	18
17	Assistance d'un condamné devant le juge de l'application des peines ou le juge des enfants statuant en matière d'application des peines, le tribunal de l'application des peines ou le tribunal pour enfants statuant en matière d'application des peines. (e)	4
18	Représentation d'un condamné devant la chambre de l'application des peines de la cour d'appel, son président ou la chambre spéciale des mineurs. (e)	4
21	Assistance d'un condamné lors du conseil de son établissement pour le placement sous surveillance électronique.	2
22	Assistance ou représentation du requérant devant la commission de révision.	7
23	Assistance ou représentation du requérant devant le cours de révision.	10
24	Assistance ou représentation de la partie civile devant le cours pour la possibilité de révision.	7
26	Assistance ou représentation d'un condamné devant la commission de la Cour de cassation lors de l'exécution d'une décision pénale, constaté au procès d'un arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme.	17

(1) En cas de pluralité d'actes commis ou d'épaves d'effets pour lesquels une poursuite à l'initiative des juridictions pénales est en cours, les missions d'assistance pour la phase d'instruction et de jugement devant les tribunaux des faits sont cumulées avec les coefficients applicables aux juridictions de leur ressort.
(2) - Coefficient sans correspondance.
(3) - L'ensemble des appels pénés au cours de l'instruction devant la chambre de l'instruction devant être à une destination définitive de 1/3%.

MAJORATIONS			
N°	Types de majorations	Coeff. UV	Majoration
40	(a) Jour supplémentaire d'audience.	0	+6
41	(b) Délivrance d'une partie civile assortie d'un avocat.	0	+3
42	(d) Jour supplémentaire d'audience pour l'assistance d'une partie civile ou d'un civillement responsable devant le cours d'assises.	16	+16
43	(e) Débat contradictoire ou audience préalable de condamner en présence de son avocat au sein de l'établissement pénitentiaire.	1	+1
44	(a) Jour supplémentaire d'audience pour l'assistance d'un accusé devant le cours d'assises, le cours d'assises révisés, le tribunal pour enfants statuant au criminel.	14	+10

Nous _____, Greffier en chef de _____
attestons que l'acte ci-dessus a été accompli le _____ la mission pour laquelle il a été désigné.
Arrière le présent attestation à _____ UV, avant application du taux d'aide juridictionnelle partielle. (nombre d'UV en lettres)
L'application du taux d'aide juridictionnelle partielle sera effectuée par la CARPA lors du paiement de l'aide.
A _____ le _____ SIGNATURE :

BARÈME DE L' AIDE JURIDICTIONNELLE 2005

n° 51036#02

MÉTROPOLE, DÉPARTEMENTS D'OUTRE-MER ET COLLECTIVITÉ TERRITORIALE DE SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

Loi n° 91-647 du 10 juillet 1991
Décrets n° 91-1266 du 19 décembre 1991 et n°2003-300 du 2 avril 2003
Loi de finances pour 2005

CONDITIONS DE RESSOURCES
Valables pour les demandes déposées du 1^{er} janvier au 31 décembre 2005

<p style="text-align: center;">1 - Vos ressources mensuelles sont inférieures ou égales à 844 € : vous avez droit à l'aide juridictionnelle totale.</p> <p style="text-align: center;">2 - Vos ressources mensuelles sont comprises entre 845 € et 1 265 € : vous avez droit à l'aide juridictionnelle partielle.</p> <p style="text-align: center;">La part contributive de l'État aux frais qu'entraîne la procédure est fixée suivant le barème ci-après :</p>
--

RESSOURCES EN EUROS, <small>celles déclarées en page 3 du formulaire</small>	PART CONTRIBUTIVE DE L'ÉTAT
845 € à 883 €	85 %
884 € à 931 €	70 %
932 € à 998 €	55 %
999 € à 1074 €	40 %
1075 € à 1170 €	25 %
1171 € à 1265 €	15 %

<p>3 - Correctifs pour charge de famille :</p> <p>Les plafonds ci-dessus sont majorés de 152 € pour chacune des deux premières personnes à charge, et de 96 € par personne, à partir de la troisième personne à charge.</p>
--

aide juridictionnelle - aide juridictionnelle

偷渡案件防制

人口偷渡問題

非法偷渡是法國政府目前面臨的嚴重社會問題之一，特別的是，來自世界各國的偷渡者通常並非以法國作為終點站。隨著歐盟的逐步向東擴張，歐盟與東歐地區的交通更為便利，許多前蘇聯地區的東歐及中亞小國人民，為了追求更好的生活條件，選擇成為非法移民。歐盟國家中，一般咸認英國對於非法移民的待遇最好，不具合法居留身分者，也很容易在英國找到非法打工的機會，而且英國法律並不允許警察盤查人民的身分，英國政府甚至沒有發放身分證的制度，實際上大多數在法國境內查獲的偷渡者，都是以英國作為旅行終點站。

英法邊境的地理環境

英國雖然是歐盟會員國，但是英國並未加入申根協定，歐盟以外的外國人仍然必須取得英國簽證，才可以合法進入英國國境。歐洲距離英國最近的地方就是法國北部，因此許多偷渡客出現在此地，尤其是法國重要的渡輪港口 Calais。

英法間的交通除了國際航空班機外，絕大多數的交通流量是經由渡輪及英法海底隧道。渡輪航行於法國 Calais 港與英國 Dover 港之間，渡輪可供卡車、大客車、小客車、步行旅客搭乘，單程航程約 90 分鐘。英法海底隧道的運輸方式很特別，該隧道內只能通行火車，火車車廂

在行駛中全部密閉，車廂內空間極大，可容納下 40 呎大型貨櫃車、大客車、小客車，但是隧道火車並不設置專供步行旅客使用之座位，步行旅客必須乘坐在大客車、小客車內，或是搭乘歐洲之星(Eurostar)列車，通過隧道單程僅需約 30 分鐘。一般而言，搭乘歐洲之星或自行開小客車上渡輪、或通過海底隧道的價格較貴，很少有偷渡客使用此方式，大多數的偷渡客會藏身在卡車內，或是持用假護照搭乘 Eurolines 長程巴士，登上渡輪航向英國。

英法海底隧道的兩端分別是英國的 Kent 及法國的 Coquelles，由於英國物價高出法國甚多，尤其是酒類，在 Coquelles 可以看到許多英國人開著車到此處購物，隧道口旁還開了一家大型購物商場 Cite Europe，盡是英國人來此購物，法國邊境警察的隊部就在商場隔壁。隧道全長約 50 公里，其中 38 公里在海床之下，最深處達海床下 100 公尺，經營管理隧道的是英法合資的 Euro Tunnel 公司，隧道內有嚴格的保安措施，尤其是禁止吸煙，帶我參觀的法國警官 Mohammed Abba 告訴我，曾經有一名旅客坐在他的小客車內，緊閉門窗抽煙，抽完後打開車窗，還是被火車上精密的煙霧偵測器發覺，電腦控制系統自動將火車停下，造成隧道兩端列車全部延誤，結果連帶影響全歐洲的高速列車。

國際合作查緝偷渡

法國政府曾經在 Calais 附近的 Sangatte 設置過一座偷渡客收容營，集中管理在英法邊境上被查獲的偷渡客，但是這些偷渡客中絕大

多數來自戰亂地區，例如東南歐、東北非、中東等地區，基於人道因素，不能將他們送回母國，但是法國政府也無法無限制地接納他們，隨著收容營中的偷渡客數量愈來愈多，管理成了一大問題，甚至發生過暴動，最後英法兩國政府給予他們其中大多數人居留權，法國政府其後便將收容營拆除。

經歷過不愉快的歷史經驗後，英法兩國政府決定合作查緝邊境偷渡，簽訂 Touquet Treaty，及 Sangatte Protocol，互相派遣警力及移民官員至對方的港區及隧道口，設置檢查哨，執行證照查驗、查緝偷渡等工作，旅客在登船或上火車之前，就會接受目的地國的警察或移民署、海關人員的檢查，目的地國所派遣之人員可以較輕易地發覺偷渡客持用之假證照，在船隻或火車出發前即阻擋其出發，如此也減省了將偷渡客押返出發地的成本。在法國這端的隧道口，大小客車上的旅客必須依序經過法國警察、法國海關、英國海關、英國移民局、英國警察的檢查哨，搭乘歐洲之星列車的旅客則在上車前接受檢查。搭乘渡輪之旅客，在法國港口上船前，則只有英國海關人員檢查證照。貨櫃卡車無論搭渡輪或火車，都必須通過二氧化碳偵測器、X 光、心跳偵測器、加馬射線偵照¹等先進科技設備的檢查，確定車廂內並未載運人員。

¹ 英國的物理學家拉塞福在加拿大的大學教書時，對居里夫人的放射線發現很感興趣。他用小容器裝上放射性物質「鐳」放在強力的磁鐵之間，觀察照相底片感光的結果，知道鐳放出三種不同的放射線。當時已經知道帶電粒子的運動會受磁鐵的影響，也知道其影響的法則，所以拉塞福認為向右彎曲的是帶有正電，向左彎曲的是帶有負電，而直往向上的不帶電，個別用希臘文字（阿伐）（貝他）（加馬）來稱它。後來，經過仔細研究知道加馬射線與 X-光同一種電磁波，不過波長較短，穿透力也比 X-光強得多，最難穿透的鉛也要相當的厚度才能擋住。加馬射線是從放射元素放出來的主要放射線，雖然對人體有傷害，但在醫、農、工等各方面應用卻很廣。見原子能委員會網站資料 <http://www.aec.gov.tw/www/life/knowledge/article.php?n=01>

偷渡客的法律處理程序

法國警察查獲偷渡客後，會依照刑事訴訟程序報告檢察官，如果該名偷渡客並非人蛇集團成員，通常檢察官會在 24 小時內決定不追究其刑事責任。此後即由各省行政首長(prefet)依「外國人入境居留及庇護法」(Code de l'entrée et du séjour des étrangers et du droit d'asile)之規定處理。依該法之規定，行政首長可留置該外國人 48 小時，以便將其遣返母國，實際上當然還是委由警察看管，警察會將該外國人留置在另行建置的外國人收容所(Centre de Retention Administrative)。如果無法在 48 小時內遣返，例如該外國人並無護照或機票，國際航班時間無法配合等情形，prefet 會向法院提出初次留置之聲請(premieres presentation)，法官如許可會發出留置裁定(Ordonnance de Maintien en Retention)，留置該外國人 15 日，以便行政機關準備遣返之證件及機票。如果 15 日的期限屆至，仍然無法備妥，可再次向法院聲請延長留置(prolongation)，期限為 5 至 15 日，由法官裁量。延長留置期限僅有一次機會，如果屆時仍無法執行遣返，警察必須將該外國人釋放，此種情形通常是該外國人身上沒有任何證件，其母國在法國沒有大使館或大使館不願發給旅行證件。釋放後通常該外國人會再次嘗試偷渡進入英國，通常也會再被查獲，警察處理之程序仍然相同，周而復始。

外國人被留置期間可向法國難民暨無國籍人保護署(Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides)提出政治庇護之申請，在庇護案件決定前，行政機關不得將外國人遣返，如果該外國人持有護照，足以確認其身分時，可責付給親友，無須留置在收容所。

外國人之年齡如果低於 18 歲，則處理程序完全不同。在偷渡過程

中常有少年與父母失散，而法國對於少年之教養保護非常重視，此種情形，警察必須將少年交給少年法庭之法官，由法官裁定(jugement d'assistance educative)，在法官之監督下，少年會被安置在各地方政府設置的少年之家(Maison des Enfants)，少年之家是提供少年住處及生活照顧的場所，少年也會和其他法國少年一樣接受學校教育，少年除了在少年之家獲得食衣住行的照顧，還領有零用金，依年齡增長而增加。少年之家會定期向少年法庭提出報告，由法官決定是否繼續安置該少年。此類外國少年常會遭遇的一個難題是，少年經歷數年在少年之家生活並接受教育後，可能已適應當地生活，但是一旦年滿 18 歲，卻很可能形成非法居留之狀態，面臨被遣返之命運。此時唯一留在法國的途徑是申請歸化，但是其條件是居住滿 3 年以上、有足夠法語溝通能力、有工作能力等，其中尤其是工作能力一項，常常無法達到，少年可能因此被遣返或選擇逃離少年之家，成為非法移民之一。

除了留置或安置外國人的行政處遇外，對於執法機關而言，最重要的當然是追查人蛇集團。人蛇集團在許多資訊落後的東歐、中東、中亞、非洲地區，向當地人民吹誇偷渡至英國的種種好處，描繪成一幅人間天堂的景象，再與這些人約定收取高額的偷渡費用，要求偷渡客到達目的地後打工償還，實際上是使他們淪為奴工。人蛇犯罪在法國被歸類為組織犯罪，其惡性較高，偵查法官偵查期間可羈押人犯達 2 年，使用監聽之方法蒐集人蛇犯罪資料，也非常常見。司法機關除了盡力在領域內查緝人蛇集團成員，更重要的是國際的司法合作，透過資訊的分享，掌握偷渡客母國的人蛇犯罪集團，與偷渡目的國領域內的金錢流向，才能有效地剷除人蛇犯罪。

心得與建議

心得與建議

「改革是進步，守舊是罪惡」，數十年來，我們都已熟悉這樣的思考，當這種思考方式不假思索地出現在我們每天的生活中，就像呼吸一樣地自然時，它就成為所謂的「文化」。身為司法部門的一名工作者，我見證了十餘年來劇烈的司法改革，然而，「改革」所提供的除了一種「進步」的標籤，是否也同時滿足了更深層的價值目標，例如：真理、正義？

法國之行，對於來自崇尚改革文化的我，是一個極佳的「異文化衝擊」的體驗。當我置身在拿破崙時代所興建的古老法庭裡，除了佩服法國人保存文物的功力之外，更要問的是為什麼他們願意持續操作這套古老的訴訟制度，並且對它深信不移？也許「保守」者除了忍受頑固的罵名之外，在他人格底層蘊含著對歷史及前人智慧的謙卑，對亙古長遠價值的執著追求。而「改革」者的實質，除了「痛改前非」，更多來自睥睨時代、開創歷史的自傲潛質。

法國是歐陸大國之一，各地區的文化歷史都不相同，司法部門所處理的案件類型也不相同。這趟法國之行，分別造訪諾曼第、法國北部及法國第 2 大城里昂，從一走出火車站開始，就可以感覺到人文風土的不同特質。法國司法學院的 Lavabre 女士及法國在台協會的丁曉芳小姐，在我行前，與我溝通參訪計劃，而後安排此 2 處法院進行參訪，而非守在巴黎，讓我認識了更多法國的司法環境，這應該是此後可以再加沿用的模式。惟司法學院在該國的體制上並不安排交通住宿等行

政事務，而是由 EGIDE 負責，感覺上有點迂迴曲折，實際上也確實頗為費時費力，也許往後可以考慮盡量朝單一窗口的方向努力。

檢察官參加交流計劃，造訪遠地，除了開拓視野之外，建立與國外司法及其他執法機關的聯繫管道，更是難得的附加價值。此行重要的成果之一，是造訪國際刑警組織，與該組織資深官員建立聯繫管道，在目前我國外交現實環境之下，從學術交流或點對點接觸開始，建立實質聯繫，可能是比較容易達成的方式。法務部應可考慮將來與更多國家的司法部門，以此種方式逐步建立關係，達成司法互助之實質管道。

附

錄

Sangatte Protocol (English)	Le Protocol de Sangatte (French)
<p>Between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland And the Government of the French Republic</p> <p>Concerning Frontier Controls and Policing, Co-operation In Criminal Justice, Public Safety and Mutual Assistance Relating to the Channel Fixed Link</p> <p>Sangatte, 25 November 1991. In force 2nd August 1993.</p> <p>The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;</p> <p>Having regard to the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning the Construction and Operation by Private Concessionaires of a Channel Fixed Link signed at Canterbury on 12 February 1986 (hereinafter referred to as " the Treaty") and in particular Articles 3,4 and 8 thereof:</p> <p>Have agreed as follows:</p>	<p>Protocol entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle, concernant la liaison fixe trans-Manche, signé à Sangatte le 25 novembre 1991</p> <p>Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Considérant le Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une liaison Fixe trans-Manche signé à Cantorbery le 17 février 1986 (ci-après dénommé « Le Traité »), et notamment ses articles 3,4 et 8, sont convenus des dispositions suivantes:</p>
ARTICLE 1	
Definitions	Definitions
<p>(1) Any term defined in the Treaty shall have the same meaning in this Protocol.</p> <p>(2) Otherwise for the purposes of this Protocol the expression: (a) " frontier controls " means police, immigration, customs, health, veterinary and phytosanitary, consumer protection, and transport and road traffic controls, as well as any other controls provided for in national or European Community laws and regulations;</p>	<p>1. Tous les termes définis dans le Traité ont la même signification dans le présent Protocole.</p> <p>2. En outre, aux termes du présent Protocole, l'expression ; a) « contrôles frontaliers » désigne les contrôles de police; d'immigration, de douane, sanitaires, vétérinaires, phytosanitaires, relatifs à la protection des consommateurs, de transport et de circulation routière ainsi que tous autres contrôles prévus par les lois et règlements</p>

<p>(b) " host State " means the State in whose territory the controls of the other State are effected;</p> <p>(c) " adjoining State " means the other State;</p> <p>(d) " officers " means persons responsible for policing and frontier controls who are under the command of the persons or authorities designated in accordance with Article 2(1);</p> <p>(e) " rescue services " means the authorities and organisations whose functions are provided for in the emergency arrangements referred to in Part VII of this Protocol who are under the command of the persons or authorities designated in accordance with Article 2(1);</p> <p>(f) " professional customs agents " means persons who carry out on behalf of importers and exporters any formalities necessary to enable them to comply with their obligations;</p> <p>(g) " control zone " means the part of the territory of the host State determined by mutual agreement between the two Governments within which the officers of the adjoining State are empowered to effect controls;</p> <p>(h) " restricted zone " means the part of the Fixed Link situated in each State subject to special protective security measures;</p> <p>(i) " through trains " means trains travelling the Fixed Link but originating and terminating outside it, as opposed to " shuttle trains " which are trains travelling solely within the Fixed Link.</p>	<p>nationaux ou communautaires ;</p> <p>b) « Etat de séjour » désigne l'Etat sur le territoire duquel s'effectuent les contrôles de l'autre Etat ;</p> <p>c) « Etat limitrophe » désigne l'autre Etat ;</p> <p>d) « agents » désigne les personnes chargées de la police et des contrôles frontaliers placées sous la responsabilité des personnes ou autorités désignées conformément à l'article 2.1 ;</p> <p>e) « services de secours » désigne les administrations et organismes dont les missions sont prévues dans le plan d'urgence mentionné au titre VII du présent Protocole et qui sont placés sous la responsabilité des personnes ou autorités désignées conformément à l'article 2.1 ;</p> <p>f) « commissionnaires en douane » désigne les personnes qui effectuent pour le compte des importateurs et des exportateurs toutes formalités de nature à leur permettre de satisfaire à leurs obligations ;</p> <p>g) « zone de contrôles » désigne la partie du territoire de l'Etat de séjour, déterminée d'un commun accord entre les deux Gouvernements, à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à effectuer les contrôles ;</p> <p>h) « zone réservée » désigne la partie de la liaison fixe située dans chacun des deux Etats faisant l'objet de mesures de protection spéciale pour des motifs de sûreté ;</p> <p>i) « trains directs » désigne les trains circulant sur la Liaison Fixe mais ayant leurs points de départ et d'arrivée à l'extérieur de celle-ci, par opposition aux « trains navettes », qui circulent uniquement dans la Liaison Fixe.</p>
PART 1	TITRE 1^{er}
Authorities and General Principles of Co-operation	Autorités Et Principes Généraux De Coopération
ARTICLE 2	

<p>(1) Each of the Governments shall designate the authorities or the persons having charge of the services which in its territory have responsibility for the exercise of frontier controls, the maintenance of law and order and fire fighting and rescue within the Fixed Link.</p> <p>(2) Each of the Governments shall notify the other Government of such designations and any changes therein, and shall so inform the Intergovernmental Commission.</p>	<p>1. Chacun des Gouvernements désigne les autorités ou les personnes responsables des services qui, sur son territoire, ont pour mission d'exercer les contrôles frontaliers et les fonctions de maintien de l'ordre, de lutte contre l'incendie et de secours dans la Liaison Fixe.</p> <p>2. Chacun des Gouvernements notifie à l'autre Gouvernement ces désignations ainsi que toutes modifications s'y rapportant, et en informe la commission intergouvernementale.</p>
ARTICLE 3	
<p>(1) Without prejudice to the application of other international agreements, and in accordance with applicable national law, the authorities of the two States shall to the fullest possible extent cooperate, assist one another and co-ordinate their activities in discharging their duties in relation to the Fixed Link, particularly as regards:</p> <p>(a) the functioning of their respective frontier controls;</p> <p>(b) the prevention and detection of offences against the laws and regulations of either State relating to frontier controls;</p> <p>(c) the prevention and detection of other offences against the laws and regulations of either State;</p> <p>(d) public safety and rescue services;</p> <p>(e) the exchange of information which may be of use in the performance of their duties.</p> <p>(2) The provisions of this Protocol are without prejudice to the application of any arrangements which may be made by the two Governments under Article 5 of the Treaty.</p>	<p>1. Sans préjudice de l'application des autres accords internationaux, et conformément aux droits nationaux applicables, les autorités des deux Etats coopèrent, se prêtent mutuellement assistance et agissent de manière concertée, dans toute la mesure du possible, dans l'exercice de leurs fonctions relatives à la Liaison Fixe, notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) Le déroulement de leurs contrôles frontaliers respectifs ;</p> <p>b) La prévention et la recherche des infractions aux lois et règlements relatifs aux contrôles frontaliers de l'un ou l'autre des deux Etats ;</p> <p>c) La prévention et la recherche des autres infractions aux lois et règlements de l'un ou l'autre des deux Etats ;</p> <p>d) La sécurité civile et les services de secours ;</p> <p>e) L'échange de renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.</p> <p>2. Les dispositions du présent Protocole sont sans préjudice de l'application des accords qui peuvent être conclus par les deux Gouvernements au titre de l'article 5 du Traité.</p>
ARTICLE 4	
<p>In pursuance of Article 3 permanent liaison measures shall be established between the competent authorities of the two States, which shall include:</p>	<p>Pour la mise en oeuvre de l'article 3, des liaisons permanentes sont établies entre les autorités compétentes des deux Etats qui comprennent :</p> <p>La tenue régulière de réunions de coordination entre les autorités</p>

<p>(a) the regular holding of co-ordination meetings between the authorities responsible for policing, frontier controls and fire fighting and rescue services in the Fixed Link;</p> <p>(b) the establishment of communications facilities permitting under all circumstances contact between the respective national authorities;</p> <p>(c) the permanent assignment of each State of liaison officers to the authorities of the other State.</p>	<p>chargées de la police et des contrôles frontaliers de la lutte contre l'incendie et des services de secours dans la Liaison Fixe :</p> <p>L'installation de moyens de télécommunications permettant en toutes circonstances des liaisons entre les autorités nationales respectives ;</p> <p>L'affectation permanente par chaque Etat d'officiers de liaison auprès des autorités de l'autre Etat.</p>
PART II	TITRE II
Frontier Controls and Police: General	Dispositions Générales Sur Les Contôles Frontaliers Et La Police
ARTICLE 5	
<p>(1) In order to simplify and speed up the formalities relating to entry into the State of arrival and exit from the State of departure, the two Governments agree to establish juxtaposed national control bureaux in the terminal installations situated at Frethun in French territory and at Folkestone in British territory. These bureaux shall be so arranged that, for each direction of travel, the frontier controls shall be carried out in the terminal in the State of departure.</p> <p>(2) Supplementary frontier controls may exceptionally be carried out in the Fixed Link by officers of the State of arrival on its own territory.</p>	<p>1. En vue de simplifier et d'accélérer les formalités relatives à l'entrée dans l'Etat d'arrivée et à la sortie de l'Etat de départ les deux Gouvernements décident de créer des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans les installations terminales situées à Frethun en territoire français et à Folkestone en territoire britannique. Ces bureaux sont établis de telle sorte que, dans chaque sens, les contrôles frontaliers soient effectués sur le terminal situé sur le territoire de l'Etat de départ.</p> <p>2. Des contrôles frontaliers supplémentaires à caractère exceptionnel peuvent être effectués dans la Liaison Fixe par les agents de l'Etat d'arrivée sur son propre territoire.</p>
ARTICLE 6	
<p>The competence of those juxtaposed national control bureaux shall extend to all cross-frontier movements with the exception of customs clearance of commercial traffic.</p>	<p>La compétence de ces bureaux à contrôles nationaux juxtaposés s'étend à l'ensemble de la circulation transfrontalière à l'exclusion du dédouanement commercial.</p>
ARTICLE 7	
<p>(1) For through trains, each state may carry out its frontier controls</p>	<p>1. En ce qui concerne les trains directs, chaque Etat peut exercer</p>

<p>during the journey and may authorise the officers of the other State to carry out their frontier controls in its territory.</p> <p>(2) The two States may agree to an extension of the control zones for through trains, as far as London and Paris, respectively.</p>	<p>des contrôles frontaliers en cours de route et autoriser les agents de l'autre Etat à effectuer leurs contrôles frontaliers sur son propre territoire.</p> <p>2. Les deux Etats peuvent convenir d'une extension des zones de contrôles pour les trains directs respectivement jusqu'à Paris et Londres.</p>
ARTICLE 8	
<p>Within the Fixed Link, each Government shall permit officers of the other State to carry out their functions in its own territory in application of their powers relating to frontier controls.</p>	<p>Dans la Liaison Fixe, chaque Gouvernement autorise les agents de l'autre Etat à exercer sur son propre territoire leurs fonctions pour l'application des pouvoirs relatifs aux contrôles frontaliers.</p>
ARTICLE 9	
<p>The laws and regulations relating to frontier controls of the adjoining State shall be applicable in the control zone situated in the host State and shall be put into effect by the officers of the adjoining State in the same way as in their own territory.</p>	<p>Les lois et règlements de l'Etat limitrophe relatifs aux contrôles frontaliers sont applicable dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour et sont mis en œuvre par les agents de l'Etat limitrophe dans les mêmes conditions que sur leur propre territoire.</p>
ARTICLE 10	
<p>(1) The officers of the adjoining State shall, in exercise of their national powers, be permitted in the control zone situated in the host State to detain or arrest persons in accordance with the laws and regulations relating to frontier controls of the adjoining State or persons sought by the authorities of the adjoining State. These officers shall also be permitted to conduct such persons to the territory of the adjoining State.</p> <p>(2) However, except in exceptional circumstances, no person may be held more than 24 hours in the areas reserved, in the host State, for the frontier controls of the adjoining State. Any such detention shall be subject to the requirements and procedures laid down by the legislation of the adjoining State.</p>	<p>1. Les agents de l'Etat limitrophe peuvent, dans l'exercice de leur pouvoirs nationaux, procéder à des interpellations ou à des arrestations dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour de personnes en application des lois et règlements de l'Etat limitrophe relatifs aux contrôles frontaliers ou de personnes recherchées par les autorités à conduire des personnes sur le territoire de l'Etat limitrophe. Ces agents sont également autorisés à conduire ces personnes sur le territoire de l'Etat limitrophe.</p> <p>2. Toutefois, sauf circonstances exceptionnelles, nul ne peut être retenu plus de vingt-quatre heures dans les locaux réservés, dans l'Etat de séjour, aux contrôles frontaliers de l'Etat limitrophe. Cette rétention doit avoir lieu dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'Etat limitrophe.</p>

<p>(3) In exceptional circumstances the 24 hour period of detention may be extended for a further period of 24 hours in accordance with the legislation of the adjoining State. The extension of the period of detention shall be notified to the authorities of the host State.</p>	<p>3. Dans des circonstances exceptionnelles, le délai de rétention de vingt-quatre heures pourra être prolongé d'une nouvelle durée de vingt-quatre heures dans les conditions prévues par la législation de l'Etat limitrophe. Cette extension de la durée de mention sera notifiée aux autorités de l'Etat de séjour.</p>
ARTICLE 11	
<p>Breaches of the laws and regulations relating to frontier controls of the adjoining State which are detected in the control zone situated in the host State shall be subject to the laws and regulations of the adjoining State, as if the breaches had occurred in the latter's own territory.</p>	<p>Les infractions aux lois et règlements de l'Etat limitrophe relatifs aux contrôles frontaliers constatées dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour sont soumises aux lois et règlements de l'Etat limitrophe, comme si ces infractions avaient été commises sur le territoire de ce dernier.</p>
ARTICLE 12	
<p>(1) The frontier controls of the State of departure shall normally be effected before those of the State of arrival.</p> <p>(2) The officers of the State of arrival are not authorised to begin to carry out such controls before the end of controls of the State of departure. Any form of relinquishment of such controls shall be considered as a control.</p> <p>(3) The officers of the State of departure may no longer carry out their controls when the officers of the State of arrival have begun their own operations except with the consent of the competent officers of the State of arrival.</p> <p>(4) If exceptionally, in the course of the frontier controls, the sequence of operations provided for in paragraph (1) of this Article is modified, the officers of the State of arrival may not proceed to detentions, arrests or seizures until the frontier controls of the State of departure are completed. In such a case, these officers shall escort the persons, vehicles, merchandise, animals or other goods, for which the frontier controls of the State of departure are not yet completed, to the officers</p>	<p>1. Les contrôles frontaliers de l'Etat de départ sont en principe effectués avant les contrôles frontaliers de l'Etat d'arrivée.</p> <p>2. Les agents de l'Etat d'arrivée ne sont pas autorisés à commencer à procéder à de tels contrôles avant la fin des contrôles de l'Etat de départ. Toute forme de renonciation à de tels contrôles est assimilée un contrôle.</p> <p>3. Les agents de l'Etat de départ ne peuvent plus effectuer leurs contrôles lorsque les agents de l'Etat d'arrivée ont commencé leurs propres opérations, sauf si le consentement des agents compétents de l'Etat d'arrivée est accordé.</p> <p>4. Si, exceptionnellement, au cours des contrôles frontaliers, l'ordre des opérations prévu au paragraphe 1er du présent article se trouve modifié, les agents de l'Etat d'arrivée ne peuvent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies qu'une fois les contrôles frontaliers de l'Etat de départ achevés. Dans ce cas, ces agents conduisent les personnes, les véhicules, les marchandises, les animaux ou autres biens, pour lesquels les contrôles frontaliers de l'Etat de départ ne sont pas encore achevés, auprès des agents de cet Etat. Si ceux-ci veulent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des</p>

of that State. If these latter then wish to proceed to detentions, arrests or seizures, they shall have priority.	saisies, ils ont la priorité.
ARTICLE 13	
<p>(1) The area of the Fixed Link and of its means of access shall be delineated geographically in a precise manner and drawn to the attention of the public.</p> <p>(2) A part of this area shall be defined by the competent national authorities provided for in Article 2 and shall constitute the restricted zone. The latter shall be protected in order to prevent access by unauthorised persons.</p>	<p>1. L'emprise de la Liaison Fixe et de ses voies d'accès est délimitée géographiquement de manière précise et signalée à l'attention du public.</p> <p>2. Une partie de cette emprise est définie par les autorités nationales compétentes prévues à l'article 2 et constitue la zone réservée. Celle-ci est protégée de façon à interdire son accès aux personnes non autorisées.</p>
ARTICLE 14	
<p>The detailed plans for the Fixed Link and its means of access, shall, in accordance with the relevant provisions of the Concession, delimit among other things:</p> <p>(a) the control zones;</p> <p>(b) the restricted zones and their sub-divisions;</p> <p>(c) railway lines and their means of access included in the control zones;</p> <p>(d) the area of the frontier control installations and their means of access.</p>	<p>Les plans détaillés de la Liaison Fixe et de ses voies d'accès doivent, conformément aux dispositions pertinentes de la Concession, délimiter notamment :</p> <p>Les zones de contrôles :</p> <p>Les zones réservées et leurs subdivisions :</p> <p>Les voies ferrées et leurs voies d'accès comprises dans les zones de contrôles :</p> <p>Les emprises des installations de contrôles frontaliers et leurs voies d'accès.</p>
ARTICLE 15	
<p>The two States shall jointly determine, after consultation with the Concessionaires, the detailed procedures for ensuring the access to the restricted zones delimited in accordance with Article 14(b) shall be limited to duly authorised persons.</p>	<p>Les deux Etats déterminent conjointement, après consultation des Concessionnaires, les procédures détaillées pour s'assurer que les accès aux zones réservés, déterminées conformément à l'article 14b, sont limités aux personnes dûment autorisées.</p>
ARTICLE 16	
Where investigations and proceedings concern offences committed in	Lorsque les enquêtes et les procédures concernent des infractions

<p>the Fixed Link or having a connection with the Fixed Link, the authorities of the host State shall, at the request of the authorities of the adjoining State, undertake official enquiries, the examination of witnesses and experts and the notification to accused persons of summonses and administrative decisions.</p>	<p>commises dans la Liaison Fixe ou ayant un rapport avec elle, les autorités de l'Etat de séjour procèdent, à la demande des autorités de l'Etat limitrophe, à des recherches officielles, à l'audition de témoins et d'experts et à la notification à la personne poursuivie des actes de procédures et des décisions administratives.</p>
ARTICLE 17	
<p>The assistance provided for in Article 16 shall be furnished in accordance with the laws, regulations and procedures in force in the State providing the assistance, and with international agreements to which that State is a party.</p>	<p>L'assistance prévue à l'article 16 est accordée conformément aux lois, règlements et procédures en vigueur dans l'Etat apportant l'assistance et aux accords internationaux auxquels cet Etat est parti.</p>
ARTICLE 18	
<p>If the State of arrival refuses admission to persons, vehicles, animals or goods, or if persons decide not to pass through the frontier controls of the State of arrival, or send or take back any vehicles, animals or goods which are accompanying them, the authorities of the State of departure may not refuse to accept back such persons, vehicles, animals or goods. However, the authorities of the State of departure may take any measures to deal with them in accordance with national law and in a way which does not impose obligations on the other State.</p>	<p>Si l'Etat d'arrivée refuse l'admission de personnes, de véhicules, d'animaux ou de biens, ou si des personnes renoncent à franchir les contrôles frontaliers de l'Etat d'arrivée, renvoient ou reprennent les véhicules, les animaux ou les biens qui les accompagnent, les autorités de l'Etat de départ ne peuvent refuser de les recevoir. Toutefois, les autorités de l'Etat de départ peuvent prendre toutes les mesures à leur égard, conformément au droit national et d'une manière n'imposant pas d'obligations à l'autre Etat</p>
ARTICLE 19	
<p>(1) The provisions of this Protocol concerning the methods of exercise of juxtaposed frontier controls, particularly any extension or reduction of their field of application, may be modified by mutual agreement by the two Governments by way of arrangements which shall be confirmed by Exchange of Diplomatic Notes.</p> <p>(2) In an emergency, the local representatives of the authorities concerned may by mutual agreement, provisionally bring into effect alterations to the delimitation of the control zones which may prove necessary .Any arrangement so reached shall</p>	<p>1. Les dispositions du présent Protocole concernant les modalités de la juxtaposition des contrôles frontaliers, notamment l'extension ou la diminution de leur champ d'application, peuvent être modifiées d'un commun accord par les deux gouvernements sous la forme d'arrangements confirmés par échange de notes diplomatiques.</p> <p>2. En cas d'urgence, les représentants locaux des autorités intéressées peuvent d'un commun accord apporter, à titre provisoire. Les modifications qui se révéleraient nécessaires à la délimitation des zones de contrôles. L'arrangement ainsi intervenu entre immédiatement</p>

come into effect immediately.	en vigueur.
PART III	TITRE III
Health, Veterinary and Phytosanitary Controls	Controles Sanitaires, Vétérinaires Et Phytosanitaires
ARTICLE 20	
Controls on persons for the purpose of safeguarding public health shall be carried out in the control zone situated in the host State by the competent authorities of the adjoining State in conformity with the regulations applicable in that State.	Les contrôles de santé publique sur les personnes sont effectués dans la zone de contrôles situés dans l'Etat de séjour par les autorités compétentes de l'Etat limitrophe, en conformité avec la réglementation applicable dans cet Etat.
ARTICLE 21	
The bringing into each of the two States of living animals, animal products, plants, plant products and foodstuffs for human or animal consumption shall be subject to controls by the competent authorities of the importing State in conformity with the regulations applicable in that State.	L'introduction dans chacun des deux Etats d'animaux vivants, de produits d'origine animale, de végétaux, de produits d'origine végétale et de denrées alimentaires pour la consommation humaine ou animale est soumise à des contrôles exercés par les autorités compétentes de l'Etat importateur, en conformité avec la réglementation applicable dans cet Etat.
ARTICLE 22	
The frontier controls referred to in Article 21 shall be carried out by the competent authorities of the two States either before or during Customs clearance.	Les contrôles frontaliers mentionnés à l'article 21 sont effectués par les autorités compétentes des deux Etats préalablement ou lors des opérations de dédouanement.
ARTICLE 23	
The frontier controls referred to in Article 21 shall include: (a) inspection of certificates or accompanying documents, termed documentary inspection; (b) physical examination, including where necessary the taking of samples; (c) inspection of means of transport.	1. Les contrôles frontaliers mentionnés à l'article 21 comprennent : a) L'examen des certificats ou des documents d'accompagnement, appelé contrôle documentaire ; b) Le contrôle physique, y compris, le cas échéant, le prélèvement d'échantillons ; c) Le contrôle des moyens de transport :

Such controls may be limited to documentary inspection, while physical examination may be undertaken as considered necessary.	2. Ces contrôles peuvent être limités au seul contrôle documentaire, les contrôles physiques pouvant alors être entrepris en fonction des nécessités.
ARTICLE 24	
Veterinary inspection of living animals shall be without prejudice to any subsequent quarantine measures which may be imposed by the importing State.	L'inspection vétérinaire des animaux vivants n'empêche pas d'éventuelles mesures de quarantaine ultérieurement imposées par l'Etat importateur.
ARTICLE 25	
Provisions shall be made by the competent authorities of the two States to prevent animals straying into the Fixed Link. The two States agree that they will require the Concessionaires to take all appropriate measures in this respect.	Toutes dispositions sont prises par les autorités compétentes des deux Etats pour interdire l'accès de la liaison fixe aux animaux errants. Les deux Etats conviennent d'exiger des Concessionnaires qu'ils prennent toutes les mesures appropriées à cet égard.
PART IV	TITRE IV
Officers	Agents
ARTICLE 26	
Officers of both States shall be permitted to circulate freely in the whole of the Fixed Link for official purposes. In carrying out their functions they shall be authorised to pass through the frontier controls simply by producing appropriate evidence of their identity and status.	Les agents des deux Etats sont autorisés à circuler librement dans l'ensemble de la Liaison Fixe pour les besoins du service. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils sont autorisés à franchir les contrôles frontaliers sur simple justification de leur identité et de leur qualité.
ARTICLE 27	
The authorities of the host State reserve the right to request the authorities of the adjoining State to recall any of their officers.	Les autorités de l'Etat de séjour se réservent le droit de demander aux autorités de l'Etat limitrophe le rappel de l'un quelconque de leurs agents.
ARTICLE 28	
(1) Officers of the adjoining State may wear their national uniform or	1. Les agents de l'Etat limitrophe peuvent porter dans l'Etat de

<p>visible distinctive insignia in the host State.</p> <p>(2) In accordance with the laws, regulations and procedures governing the carriage and use of firearms in the host State, the competent authorities of that State will issue permanent licences to carry arms:</p> <p>(a) to officers of the adjoining State exercising their official functions on board trains within the Fixed Link; and</p> <p>(b) to an agreed number of specified officers of the adjoining State exercising their functions within the control zone of the host State.</p>	<p>séjour leurs uniformes nationaux ou des signes distinctifs apparents.</p> <p>2. Conformément aux lois, règlements et procédures de l'Etat de séjour relatifs au port et à l'usage des armes à feu, les autorités compétentes de cet Etat délivreront un permanent de port d'armes :</p> <p>a) Aux agents de l'Etat limitrophe exerçant leurs fonctions officielles à bord des trains à l'intérieur de la Liaison Fixe;</p> <p>b) A un nombre déterminé d'agents habilités de l'Etat limitrophe exerçant leurs fonctions dans la zone de contrôle de l'Etat de séjour.</p>
ARTICLE 29	
<p>(1) The authorities of the Host State shall grant the same protection and assistance to officers of the adjoining State, in the exercise of their functions, as they grant to their own officers.</p> <p>(2) The provisions of the criminal law in force in the host State for the protection of officers in the exercise of their functions shall be equally applicable to the punishment of offences committed against officers of the adjoining State in the exercise of their functions.</p>	<p>1. Les autorités de l'Etat de séjour accordent aux agents de l'Etat limitrophe, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.</p> <p>2. Les dispositions pénales en vigueur dans l'Etat de séjour pour la protection des agents dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables pour réprimer les infractions commises contre les agents de l'Etat limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions.</p>
ARTICLE 30	
<p>(1) Without prejudice to the application of the provisions of Article 46, claims for compensation or loss, injury or damage caused by or to officers of that adjoining State in the exercise of their functions in the host State shall be subject to the law and jurisdiction of the adjoining State as if the circumstance giving rise to the claim had occurred in that State.</p> <p>(2) Officers of the adjoining State may not be prosecuted by authorities of the host State for any acts performed in the control zone or within the Fixed Link whilst in the exercise of their functions. In such a case, they shall come under the jurisdiction of the adjoining State, as if the act had been committed in that State.</p>	<p>1. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 46, les demandes de réparation pour tous dommages causés ou subis par les agents de l'Etat limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat de séjour sont soumises au droit et à la juridiction de l'Etat limitrophe comme si l'origine du dommage avait eu lieu dans cet Etat.</p> <p>2. Les agents de l'Etat limitrophe ne peuvent pas être poursuivis par les autorités de l'Etat de séjour à raison d'actes accomplis dans la zone de contrôles ou dans la Liaison Fixe dans l'exercice de leurs fonctions. Ils relèvent, dans ce cas, de la juridiction de l'Etat limitrophe, comme si ces actes avaient eu lieu dans cet Etat.</p> <p>3. Les autorités judiciaires ou de police de l'Etat de séjour ayant procédé à l'enregistrement des plaintes et à la constatation des faits</p>

<p>(3) The judicial authorities or the police of the host State, having taken steps to record the complaint and to assemble the facts relating thereto, shall communicate all the particulars and evidence thereof to the competent authorities of the other State for the purposes of a possible prosecution according to the laws in force in the latter .</p>	<p>relatifs à celles-ci doivent communiquer tous les éléments d'information et de preuve aux autorités compétentes de l'autre Etat aux fins de poursuite éventuelle selon la législation en vigueur dans ce dernier.</p>
ARTICLE 31	
<p>(1) Officers of the adjoining State shall be permitted freely to transfer to that State sums of money levied on behalf of their Government in the control zone situated in the host State, as well as merchandise and other goods seized there.</p> <p>(2) They may equally sell such merchandise and other goods in the host State in conformity with the provisions in force in the host State, and transfer the proceeds to the adjoining State.</p>	<p>1. Les agents de l'Etat limitrophe sont, autorisés à transférer librement dans cet Etat les sommes perçues pour le compte de leur Gouvernement dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour, ainsi que les marchandises et les autres biens saisis sur place.</p> <p>2. Ils peuvent également vendre ces marchandises ou ces autres biens dans l'Etat de séjour, conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat de séjour, et transférer leurs produits dans l'Etat limitrophe.</p>
ARTICLE 32	
<p>(1) Professional Customs agents from the adjoining State may carry out their operations at the customs post of that State in the control zone situated in the host State in the same way as in the adjoining State, subject to such conditions and limitations as may be laid down by the authorities of the adjoining State.</p> <p>(2) The operations carried out and the services rendered in these circumstances shall be considered to be exclusively carried out and rendered in the adjoining State, along with any consequences which may ensue therefrom.</p> <p>(3) The general rules of the host State relating to entry into and stay in that State shall apply to professional customs agents.</p>	<p>1. Les commissionnaires en douane venant de l'Etat limitrophe peuvent effectuer leurs opérations auprès du bureau de douane de cet Etat installé dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour dans les mêmes conditions que dans l'Etat limitrophe, sous réserve du respect des conditions et restrictions qui pourraient être fixées par les autorités de l'Etat limitrophe.</p> <p>2. Les opérations effectuées et les services rendus dans ces conditions sont considérés comme exclusivement effectués et rendus dans l'Etat limitrophe, avec toutes les conséquences qui en découlent.</p> <p>3. Les prescriptions générales de l'Etat de séjour relatives à l'entrée et au séjour dans ledit Etat sont applicables aux commissionnaires en douane.</p>
PART V	TITRE V

Facilities	Moyens
ARTICLE 33	
<p>The competent authorities of the two States shall, in consultation with one another, determine their respective requirements for accommodation, installations and equipment. Where these requirements are to be satisfied by the Concessionaires in accordance with the provisions of the Concession, they shall be notified to the Concessionaires, where appropriate, through the Intergovernmental Commission.</p>	<p>Les autorités compétentes des deux Etats déterminent, après consultations mutuelles, leurs besoins respectifs en locaux, installations et équipements. Lorsque ces besoins doivent être satisfaits par les Concessionnaires conformément aux dispositions de la Concession, ils leur sont notifiés, le cas échéant, par l'intermédiaire de la commission intergouvernementale.</p>
ARTICLE 34	
<p>The authorities of the adjoining State shall be able to make use in the host State of the accommodation, installations and equipment necessary for the performance of their functions.</p>	<p>Les autorités de l'Etat limitrophe disposent dans l'Etat de séjour des locaux, des installations et des équipements nécessaires à l'accomplissement de leurs missions.</p>
ARTICLE 35	
<p>(1) The officers of the adjoining State are empowered to keep order within the accommodation appointed for their exclusive use in the host State.</p> <p>(2) The officers of the host State shall not have access to such accommodation, except at the request of the officers of the adjoining State or in accordance with the laws of the host State applicable to entry into and searches of private premises.</p>	<p>1. Les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à assurer le bon ordre dans les locaux affectés à leur usage exclusif dans l'Etat de séjour.</p> <p>2. Les agents de l'Etat de séjour n'ont pas accès à ces locaux sauf à la requête des agents de l'Etat limitrophe ou conformément à la réglementation de l'Etat de séjour régissant l'entrée et les investigations dans les lieux privés.</p>
ARTICLE 36	
<p>All goods which are necessary to enable the officers of the adjoining State to carry out their functions in the host State shall be exempt from all taxes and dues on entry and exit.</p>	<p>Les biens nécessaires à l'accomplissement des missions des agents de l'Etat limitrophe dans l'Etat de séjour sont exemptés toutes redevances ou droits d'entrée de sortie.</p>

ARTICLE 37	
<p>(1) The officers of the adjoining State whilst exercising their functions in the host State shall be authorised to communicate with their national authorities.</p> <p>(2) For this purpose, the authorities of the host State shall endeavour to meet the requests of the authorities of the adjoining State relating to communications facilities necessary for the performance of their functions, and shall define their conditions of use.</p>	<p>1. Les agents de l'Etat limitrophe exerçant leurs fonctions dans l'Etat de séjour sont autorisés à communiquer avec leurs autorités nationales.</p> <p>2. A cette fin, les autorités de l'Etat de séjour s'attachent à répondre aux demandes des autorités de l'Etat limitrophe relatives aux moyens de communication nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions et en définissent les conditions d'usage.</p>
PART VI	TITRE VI
Co-operation in Criminal Justice	Coopération Judiciaire En Matière Pénale
ARTICLE 38	
<p>(1) Without prejudice to the provisions of Articles II and 30(2), when an offence is committed in the territory of one of the two States, including that lying within the Fixed Link up to its frontier, that State shall have jurisdiction.</p> <p>(2)</p> <p>(a) Within the Fixed Link, each State shall have jurisdiction and shall apply its own law:</p> <p>(i) when it cannot be ascertained with certainty where an offence has been committed;</p> <p>or</p> <p>(ii) when an offence committed in the territory of one State is related to an offence committed on the territory of the other State; or</p> <p>(iii) when an offence has begun in or has been continued into its own territory;</p> <p>(b) however, the State which first receives the person suspected of having committed such an offence (in this Article referred to as "The</p>	<p>Sans préjudice de l'application des dispositions des articles 11 et 30 (2), lorsqu'une infraction est commise sur le territoire de l'un des deux Etats, y compris à l'intérieur de la Liaison Fixe jusqu'à sa frontière, cet Etat est compétent.</p> <p>a) A l'intérieur de la Liaison Fixe, chaque Etat est compétent et applique sa propre législation :</p> <p>(i) soit lorsque le lieu de l'infraction ne peut pas être déterminé avec certitude :</p> <p>(ii) soit lorsque l'infraction commise sur le territoire d'un Etat est liée à une infraction commise sur le territoire de l'autre Etat :</p> <p>(iii) soit lorsqu'une infraction a commencé ou s'est poursuivie sur son territoire :</p> <p>b) Toutefois, l'Etat qui reçoit en premier la personne soupçonnée d'avoir commis une telle infraction (désigné dans cet article « l'Etat de réception ») a la priorité quant à l'exercice de sa compétence. Lorsque l'Etat de réception décide de ne pas exercer sa compétence prioritaire en vertu du paragraphe 2 du présent article, il en avise l'autre Etat sans délai. Si ce dernier décide de ne pas exercer sa compétence,</p>

<p>receiving State ") shall have priority in exercising jurisdiction. (3) When the receiving State decides not to exercise its priority jurisdiction under paragraph (2) of this Article it shall inform the other State without delay. If the latter decides not to exercise its jurisdiction, the receiving State shall be obliged to exercise its jurisdiction in accordance with its own national law .</p>	<p>l'Etat de réception est tenu d'exercer la sienne conformément à sa loi nationale.</p>
ARTICLE 39	
<p>Where an arrest has been made for an offence in respect of which a State has jurisdiction under Article 38, that arrest shall not be affected by the fact that it continues in the territory of the other State.</p>	<p>Lorsqu'il est procédé à une arrestation à l'occasion d'une infraction pour laquelle un Etat a compétence en venu de l'article 38, cette arrestation n'est pas affectée par le fait qu'elle se poursuit sur le territoire de l'autre Etat.</p>
ARTICLE 40	
<p>Without prejudice to the application of Article 3 of the Treaty and of Part II of this Protocol, the police and customs officers of one State may in accordance with their own national laws make arrests on the territory of the other State in cases where a person is found committing, attempting to commit, or just having committed an offence: (a) on board any train which has commenced its journey from one State to the other and is within the Fixed Link; or (b) within any tunnel described in Article 1(2) of the Treaty.</p>	<p>Sans préjudice de l'application de l'article 3 du Traité et au titre II du présent Protocole, les agents chargés de la police et de la douane d'un Etat peuvent, conformément à leur droit national, effectuer une arrestation sur le territoire de l'autre Etat lorsqu'une personne commet un crime ou un délit flagrant : A bord d'un train qui a commencé son parcours dans un Etat pour aller dans l'autre et se trouve à l'intérieur de la Liaison Fixe : Dans tout tunnel décrit à l'article 1er (2) du Traité.</p>
ARTICLE 41	
<p>In the case of arrests covered by Articles 39 and 40: (a) the person arrested shall be presented without delay to the competent authorities of the State of arrival for that State to be responsible for determining the exercise of jurisdiction as required by Article 38; and</p>	<p>Dans les cas d'arrestation prévus aux articles 39 et 40 : La personne arrêtée sera présentée sans délai aux autorités compétentes de l'Etat d'arrivée, à charge pour cet Etat de déterminer l'exercice de sa compétence en application de l'article 38 : et Lorsque la compétence est exercée par l'autre Etat en application de l'article 38, la personne arrêtée peut être transférée sur le territoire de cet Etat. Toutefois un tel transfert doit intervenir dans les quarante-huit</p>

(b) where jurisdiction shall be exercised by the other State in accordance with Article 38, the person arrested maybe transferred to the territory of that State. However, any such transfer shall take place within 48 hours of the presentation under paragraph (a) of this Article. Moreover, each State reserves the right not to transfer its nationals.	heures, suivant la présentation prévue à l'alinéa a du présent article. En outre, chaque Etat se réserve le droit de ne pas transférer ses nationaux.
PART VII	TITRE VII
Public Safety and Rescue	Sécurité Civile Et Secours
ARTICLE 42	
(1) In case of need the rescue services of the two countries may be committed to joint interventions within the Fixed Link; the rescue services of the adjoining State shall in that case be placed at the disposal of the competent authorities of the host State. (2) The rescue services so committed shall however remain under their own internal command.	1. En cas de nécessité, les services de secours des deux pays peuvent être engagés dans des interventions communes dans la Liaison Fixe ; les services de secours du pays limitrophe sont alors mis à la disposition des autorités compétentes de l'Etat de séjour. 2. Les services de secours ainsi engagés conservent toutefois leur commandement organique.
ARTICLE 43	
(1) In the case of a joint intervention, the competent authorities of each State shall be responsible for the costs incurred by their own rescue services. Any costs which may be recovered from any person or organisation shall be shared in proportion to their actual costs incurred by the rescue services of the two countries. (2) The conditions under which the rescue services of the two countries may intervene shall be determined by the emergency arrangements established jointly by the competent authorities of the two States.	1. En cas d'intervention conjointe, les autorités compétentes de chaque Etat prennent en charge les dépenses occasionnées par leurs propres services de secours. Les sommes éventuellement recouvrées auprès de toutes personnes physiques ou morales sont partagées à proportion des frais réels engagés par les services de secours des deux pays. 2. Les conditions d'intervention des services de secours des deux pays sont déterminées par le plan d'urgence établi conjointement par les autorités compétentes des deux Etats.
ARTICLE 44	
(1) Without prejudice to the application of the provisions of Article 46,	1 Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 46,

<p>if, during a rescue operation in the territory of the host State, damage is caused to a third party by a member of the rescue services of the adjoining State, the competent authorities of the host State shall make reparations in respect of the damage according to the arrangements which would have applied had the damage been caused by its own rescue services.</p> <p>(2) In the case of the death of, or personal injury to, the personnel of the rescue services of the adjoining State, that State shall waive any claim against the host State.</p> <p>(3) Whilst in the exercise of their official functions, members of the rescue services shall:</p> <p>(a) benefit in the same way as officers from the provisions of Articles 28(1),29 and 30(2);</p> <p>(b) in the case of a joint intervention, be permitted to circulate freely in the whole of the Fixed Link;</p> <p>(c) except in circumstances provided for in sub-paragraph (b) and after agreement by the competent authorities of the two States, be granted access where necessary to that part of the Fixed Link lying within the territory of the adjoining State.</p>	<p>si, lors d'une opération de secours sur le territoire de l'Etat de séjour, un dommage est causé à un tiers par un membre des services de secours de l'Etat limitrophe, les autorités compétentes de l'Etat de séjour prennent en charge la réparation du dommage selon les dispositions qui s'appliqueraient si ce dommage avait été causé par ses propres services de secours.</p> <p>2. En cas de décès ou de préjudices corporels subis par le personnel des services de secours de l'Etat limitrophe, cet Etat renonce à formuler toute réclamation à rencontre de l'Etat de séjour.</p> <p>3. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres des services de secours: Bénéficient au même titre que les agents des dispositions des articles 28 (1), 29 et 30 (2) : Sont autorisés, en cas d'intervention conjointe, à circuler librement dans l'ensemble de la Liaison Fixe : Sont autorisés, en dehors des circonstances prévues à l'alinéa b, après accord des autorités compétentes des deux Etats, à avoir accès en tant que de besoin à la partie de la Liaison Fixe située sur le territoire de l'Etat limitrophe.</p>
ARTICLE 45	
<p>(1) The authorities of the two States shall jointly endeavour to achieve standardisation of safety equipment so that such equipment is compatible and may be used by the rescue services of either country.</p> <p>(2) The Intergovernmental Commission shall ensure that the necessary measures are taken by the Concessionaires so that the equipment and materials provided in accordance with the Concession are compatible with those used by the rescue services of the two countries.</p>	<p>1. Les autorités des deux Etats se concertent afin de réaliser une standardisation des équipements de sécurité de sorte que ceux-ci soient compatibles et utilisables par, les services de secours de l'un ou l'autre pays.</p> <p>2. La commission intergouvernementale s'assure que les mesures nécessaires ont été prises par les Concessionnaires pour que les équipements et les matériels fournis en application de la Concession soient compatibles avec ceux utilisés par les services de secours des deux pays.</p>

PART VIII	TITRE VIII
Final Clauses	Dispositions Finales
ARTICLE 46	
<p>(1) Without prejudice to the application of Articles 15 and 16 of the Treaty in any case covered by those two Articles, in the case of claims for compensation resulting from the application of this Protocol the following provisions shall apply:</p> <p>(a) each State shall waive any claim which it may have against the other State for compensation in respect of damage caused to its officers or its property;</p> <p>(b) claims by the Concessionaires shall be dealt with in accordance with the provisions of the Concession.</p> <p>(2) The provisions of this Article do not affect in any way the rights of third parties under the laws of each State.</p>	<p>1. Sous réserve de l'application des articles 15 et 16 du Traité dans tous les cas couverts par ces deux articles, et en cas de demandes d'indemnisation résultant de l'application du présent Protocole, les dispositions suivantes s'appliquent :</p> <p>Chaque Etat renonce à toute action envers l'autre Etat pour la réparation des dommages causés à ses agents ou à ses biens :</p> <p>Toute réclamation présentée par les Concessionnaires est réglée selon les dispositions de la Concession.</p> <p>2. Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière les droits des tiers au regard du droit de chaque Etat.</p>
ARTICLE 47	
The procedures for the implementation of this Protocol may, as far as necessary, be the subject of technical or administrative arrangements between the competent authorities of the two States.	Les modalités d'application du présent Protocole pourront faire l'objet, en tant que de besoin, d'arrangements administratifs ou techniques entre les autorités compétentes des deux Etats.
ARTICLE 48	
Either Government may at any time request consultations with a view to revising the provisions of this Protocol in order to adapt it to new circumstances or needs.	Chaque Gouvernement peut à tout moment demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent Protocole pour l'adapter à des circonstances ou à des besoins nouveaux.
ARTICLE 49	
(1) Any disputes concerning the interpretation or application of this Protocol shall be	1. Tous les différents concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole sont réglés par négociation entre les deux

<p>settled by negotiation between the two Governments.</p> <p>(2) However, disputes arising between the two States relating to questions of compensation shall be determined by the arbitral tribunal constituted in accordance with Article 19 of the Treaty, after consultations in accordance with Article 18 of the Treaty.</p>	<p>Gouvernements.</p> <p>2. Toutefois, les différends relatifs aux questions d'indemnisation survenant entre les deux Etats sont réglés par le tribunal arbitral constitué, conformément à l'article 19 du Traité après consultations prévues à l'article 18 du Traité.</p>
ARTICLE 50	
<p>The provisions of this Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications by the two States of the completion of their necessary internal procedures.</p> <p>In witness whereof, the respective plenipotentiaries duly authorised thereto by their Governments, have signed this Protocol.</p> <p>Done in duplicate at Sangatte, this 25th day of November 1991, in the English and French languages, both texts being equally authoritative</p>	<p>Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur à la date de la dernière notification par les deux Etats de l'accomplissement par ceux-ci des procédures internes requises.</p> <p>En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé ce Protocole.</p> <p>Fait à Sangatte, le 25 novembre 1991, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.</p>
<p>For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: KENNETH BAKER For the Government of the French Republic: P. MARCHAND</p>	<p>Pour le Gouvernement de la République française : PHILIPPE MARCHAND. Ministre de l'intérieur Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : RT. HON. KENNETH BAKER. Secrétaire au Home Office</p>

